

Številka javnega naročila: JN 290/2020

Datum: 11.01.2021, dopolnjeno 27.01.2021, dopolnjeno 28.01.2021

DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Predmet javnega naročila: **Nabava dveh SPPX dvigal**

Številka javnega naročila: **JN 290/2020**

Vrsta postopka za oddajo
javnega naročila: **Konkurenčni dialog**

Kazalo:

I.	NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE	3
1.	OSNOVNI PODATKI O NAROČILU	3
1.1.	PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU	3
1.2.	PREDMET JAVNEGA NAROČILA	3
1.3.	DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA	4
1.4.	PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE	4
2.	NAVODILA PONUDNIKOM	6
2.1.	Financiranje naročila in plačilni pogoji	6
2.2.	Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila	6
2.3.	Zaupnost podatkov	6
2.4.	Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe	6
2.5.	Finančna zavarovanja	8
2.6.	Komercialni popust	8
2.7.	Ponudbena cena	8
2.8.	Predložitev ponudbe	9
2.9.	Odpiranje ponudb	10
2.10.	Pregled in presoja ponudb	10
2.11.	Načrt pogajanj	10
2.12.	Odločitev o oddaji naročila	10
2.13.	Pravno varstvo	10
2.14.	Sklenitev pogodbe	10
3.	POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB	11
3.1.	Pogoji za priznanje sposobnosti	11
II.	PONUDBENA DOKUMENTACIJA	13
1.	VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE	13
1.1.	Ponudba	13
1.2.	Podatki o gospodarskem subjektu	14
1.3.	Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti	14
1.4.	Specifikacija naročila in ponudbeni predračun s specifikacijami	14
1.5.	Vzorec pogodbe	14
1.6.	Instrumenti finančnega zavarovanja	14
III.	SPECIFIKACIJA NAROČILA	15
IV.	OBRAZCI	16

I. NAVODILA PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE

1. OSNOVNI PODATKI O NAROČILU

1.1. PODATKI O NAROČNIKU IN POSTOPKU

Naročnik:	Luka Koper, d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila:	JN 290/2020
Premet javnega naročila:	Nabava dveh SPPX dvigal
Postopek:	Konkurenčni dialog
Podlaga (člen) po Zakonu o javnem naročanju (Ur. l. RS, št. 91/15, 14/18 v nadaljevanju ZJN-3)	b) točka prvega odstavka 42. člen ZJN-3
Utemeljitev postopka	<p>Naročnik v postopku oddaje javnega naročila št. JN 201/2020, vodenega po odprtem postopku, objavljenega na portalu javnih naročil dne 22.09.2020 št. obvestila JN005844/2020-E01 in na evropskem portalu javnih naročil pod št. obvestila 2020/S 185-447617, ni prejel dopustnih ponudb, zato javnega naročila ni oddal.</p> <p>Točka b) prvega odstavka 42. člena ZJN-3 določa, da lahko naročnik uporabi konkurenčni dialog za gradnje, blago ali storitve, pri katerih so bile v odprtem ali omejenem postopku ali postopku naročila male vrednosti predložene le ponudbe, ki niso skladne z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila ali ki so prispele prepozno ali za katere je naročnik ugotovil, da so neobičajno nizke, ali ponudbe ponudnikov, ki niso ustrezno usposobljeni, ali ponudbe, katerih cena presega naročnikova zagotovljena sredstva. V teh primerih naročniku v konkurenčnem dialogu ni treba objaviti obvestila o javnem naročilu, če v postopek vključi vse ponudnike, ki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje in zanje ne obstajajo razlogi za izključitev in so v predhodno izvedenem odprtem ali omejenem postopku ali postopku naročila male vrednosti predložili ponudbe v skladu s formalnimi zahtevami za postopek javnega naročanja.</p> <p>Glede na določila zakona bo naročnik v postopek konkurenčnega dialoga vključil ponudnika, ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje in zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in je v predhodno izvedenem odprtem postopku predložil ponudbo v skladu s formalnimi zahtevami za postopek javnega naročanja. Naročnik v skladu z določili b) točke prvega odstavka 42. člena ZJN-3 ne bo objavil obvestila o javnem naročilu.</p>

1.2. PREDMET JAVNEGA NAROČILA

Vrsta	Blago
Predmet naročila:	Predmet naročila je nabava dveh super post panamax STS dvigal za potrebe PC Kontejnerski terminal z dodatno opremo, tj. s štirimi kontejnerskimi prijemali in dvema košarama za prevoz oseb.

Roki	Dobavitelj ima možnost dobave obeh dvigal hkrati oziroma enega po enega. Najdaljši rok dobave v pristanišče Luka Koper za prvo dvigalo je 600 koledarskih dni od podpisa pogodbe in prevzem v roku 25 koledarskih dni od dobave in za drugo dvigalo dobava najkasneje v roku 30 koledarskih dni od roka za dobavo prvega dvigala in prevzem v roku 20 koledarskih dni od dobave. V primeru dobave obeh dvigal hkrati je najdaljši rok dobave 605 koledarskih dni od podpisa pogodbe in prevzem obeh v roku 45 koledarskih dni od dobave.
Jezik izvedbe javnega naročila	Ponudnik mora v vseh fazah postopka oddaje javnega naročila zagotoviti osebo, ki obvlada slovenski jezik. Vsa komunikacija z naročnikom v fazi oddaje javnega naročila poteka v slovenskem jeziku.

1.3. DOKUMENTACIJA V ZVEZI Z ODDAJO JAVNEGA NAROČILA

Vsa dokumentacija v zvezi z oddajo javnega naročila, je objavljena na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>, pod številko javnega naročila JN 290/2020 »Nabava dveh SPPX dvigal«. Dokumentacija je na voljo brezplačno.

Dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila sestavljajo ta dokument s prilogami.

Sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila so tudi vse morebitne spremembe, dopolnitve, popravki dokumentacije ter dodatna pojasnila.

Kontaktne podatke za dodatna pojasnila	Ponudniki lahko zastavljajo vprašanja preko informacijskega sistema ejn.gov.si v povabilu predmetnega javnega naročila. Naročnik ne bo odgovarjal na vprašanja, ki ne bodo zastavljena na zgornji način.	
Rok za postavitve vprašanj	Ponudniki lahko zastavljajo vprašanja oz. zahteve za pojasnila preko informacijskega sistema ejn-gov.si najkasneje do dne 25.01.2021 do 08:00 ure. Naročnik bo na vprašanja odgovoril preko informacijskega sistema ejn-gov.si.	
Ogled je možen in priporočljiv, ni pa obvezen!	Kontaktne podatke za predhodno najavo	Lokacija in predmet ogleda
	Mara Žerjal +386 5 66 56 940 mara.zerjal@luka-kp.si	Območje Luke Koper
	Ogled lokacije, delovnih pogojev in obstoječe opreme je možen v terminu do roka za postavljanje vprašanj po predhodni najavi.	

1.4. PREDLOŽITEV PONUDB IN JAVNO ODPIRANJE

Predložitev ponudb	
Rok za prejem ponudb	Rok za oddajo ponudb je 15.02.2021 do 13:00.

Vložišče	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.
Spremembe in umik ponudb	Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.
Javno odpiranje ponudb	
Čas	Neposredno po izteku roka za oddajo ponudb.
Lokacija	Informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu https://ejn.gov.si , pri objavi tega javnega naročila.

2. NAVODILA PONUDNIKOM

V navodilih ponudnikom so opredeljena pravila poslovanja naročnika in ponudnikov v postopku oddaje javnega naročila po postopku konkurenčnega dialoga ter napotki glede priprave in predložitve ponudbe.

2.1. Financiranje naročila in plačilni pogoji

Javno naročilo je financirano s sredstvi Luke Koper, d.d.

2.2. Spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila

Naročnik si pridržuje pravico, da dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila v času trajanja razpisa delno spremeni ali dopolni ter po potrebi podaljša rok za oddajo ponudb. Spremembe in dopolnitve so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Morebitne spremembe in pojasnila dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila bodo objavljene na spletni strani naročnika (<https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila>) ter na portalu eJN. Pojasnila in spremembe so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in jih je treba upoštevati pri pripravi ponudbe.

2.3. Zaupnost podatkov

Naročnik bo v skladu s 35. členom ZJN-3 zagotovil varovanje podatkov, ki se glede na določbe zakona, ki ureja varstvo osebnih podatkov, tajne podatke ali gospodarske družbe, štejejo za osebne ali tajne podatke ali poslovno skrivnost.

Če ponudba vsebuje podatke, ki za ponudnika pomenijo poslovno skrivnost, mora ponudnik v ponudbi to označiti oz. priložiti, skladno z Zakonom o poslovni skrivnosti, ustrezen sklep o določitvi podatkov, ki pomenijo poslovno skrivnost, iz katerega bo jasno izhajalo, kateri podatki in kje v posameznih segmentih ponudbe pomenijo poslovno skrivnost, vse upošteva določbe 35. člena ZJN-3 in druge določbe področne zakonodaje (Zakon o poslovni skrivnosti ipd).

Če ponudbo odda skupina ponudnikov, velja zahteva po predložitvi sklepa iz prejšnjega odstavka za vsakega posameznega soponudnika, v kolikor poslovno skrivnost predstavljajo podatki v ponudbi, ki se nanašajo na soponudnika.

Za osebni podatek, tajni podatek ali poslovno skrivnost se ne morejo določiti specifikacije ponujenega blaga in količina iz specifikacije, cena na enoto, vrednost posamezne postavke in skupna vrednost iz ponudbe.

Naročnik bo skladno 35. členom ZJN-3 v primeru vložene zahteve za vpogled v ponudbo obvestil ponudnika in ga pozval, da prisostvuje vpogledu drugih ponudnikov v svojo ponudbo zaradi varovanja svojih interesov.

2.4. Oblike sodelovanja gospodarskih subjektov pri oddaji ponudbe

Kot ponudnik lahko v tem postopku javnega naročanja konkurira vsaka pravna ali fizična oseba, ki je registrirana za dejavnost, ki je predmet tega naročila in ima za opravljanje te dejavnosti vsa predpisana dovoljenja za izvedbo tega javnega naročila.

Naročnik si pridružuje pravico, da zahteva dodatna (stvarna) dokazila o izpolnjevanju vseh zahtevanih pogojev.

Samostojna ponudba	Samostojna je tista ponudba, v kateri nastopa samo en gospodarski subjekt (samostojni ponudnik), ki sam izpolnjuje vse razpisane pogoje in zahteve ter sam s svojimi znanji in zagotovljenimi zmogljivostmi v celoti prevzema izvedbo naročila.
Ponudba s podizvajalci	Ponudnik lahko določen del javnega naročila odda v izvedbo podizvajalcu.

	<p>V primeru izvedbe javnega naročila s podizvajalci, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE podizvajalce in zanje izpolniti podatke kot to izhaja iz točke 2.2. v OBR-2.</p> <p>Če bo ponudnik izvajal javno naročilo s podizvajalci, mora v ponudbi poleg zahtevanega OBR-2, predložiti</p> <ul style="list-style-type: none"> - izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter - priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva. <p>V primeru javnih naročil, pri izvedbi katerih so vključeni podizvajalci, in v kolikor podizvajalci v skladu in na način, določen v drugem in tretjem odstavku 94. člena ZJN-3 zahtevajo neposredna plačila, mora izvajalec v pogodbi o izvedbi javnega naročila pooblastiti naročnika, da na podlagi potrjenega računa oziroma situacije neposredno plačuje podizvajalcem, podizvajalec pa mora predložiti soglasje, na podlagi katerega naročnik namesto glavnega izvajalca poravnava podizvajalčevo terjatev do glavnega izvajalca (asignacija). Soglasja podizvajalcev za neposredna plačila so priloga pogodbe. Roki plačil glavnemu izvajalcu in njegovim podizvajalcem so enaki.</p> <p><u>Glavni izvajalec, ki v izvedbo javnega naročila vključi enega ali več podizvajalcev, mora imeti ob sklenitvi pogodbe z naročnikom ali v času njenega izvajanja, sklenjene veljavne pogodbe s podizvajalci.</u></p> <p>Ponudnik v razmerju do naročnika v celoti odgovarja za izvedbo prejetega naročila, ne glede na število podizvajalcev, ki jih navede v svoji ponudbi.</p>
<p>Skupno nastopanje</p>	<p>Pri javnem naročilu je dovoljena skupna ponudba več pogodbenih partnerjev.</p> <p>V primeru, da skupina ponudnikov predloži skupno ponudbo, je potrebno v ponudbi (OBR-2) navesti VSE, ki bodo sodelovali v tej skupni ponudbi in zanje izpolniti podatke kot to izhaja iz točke 2.3. v OBR-2.</p> <p>V ponudbi mora biti priloženo pooblastilo, podpisano s strani vseh partnerjev iz skupnega nastopa z navedbo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vseh gospodarskih subjektov, ki sestavljajo skupino; - navedbo partnerja, ki je v imenu skupine pooblaščen za podpis skupne ponudbe, vodenje vseh poslov, koordinacijo, prevzemanje obveznosti, sprejemanje navodil in komunikacijo z naročnikom v zvezi s postopkom oddaje javnega naročila. <p>Pogodbo o izvedbi predmeta javnega naročila (partnersko pogodbo), predloži ponudnik, kateremu se odda javno naročilo. V pogodbi se opredeli vodilnega partnerja, ki bo od naročnika sprejemal obveznosti, navodila in lahko tudi plačila v imenu in za račun vseh sodelujočih, ter delež in vrsto storitev, ki jih opravlja posamezen partner. <u>Pogodba mora jasno določati, da proti naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del odgovarjajo vsi partnerji solidarno.</u></p>
<p>Tuji ponudniki</p>	<p>Gospodarski subjekti s sedežem v tuji državi morajo izpolnjevati enake pogoje kot gospodarski subjekti s sedežem v Republiki Sloveniji.</p> <p>Če gospodarski subjekt ne more pridobiti in predložiti zahtevanih dokumentov, ker država, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ne izdaja takšnih dokumentov, jih je, kakor je to predvideno v določbah ZJN-3, mogoče nadomestiti z zapriseženo izjavo. Če ta v državi, v kateri ima gospodarski subjekt svoj sedež, ni predvidena, pa z izjavo določene osebe, dano pod kazensko in materialno odgovornostjo pred pristojnim sodnim ali upravnim</p>

<p>organom, notarjem ali pred pristojno poklicno ali trgovinsko organizacijo v matični državi te osebe ali v državi, v kateri ima gospodarski subjekt sedež.</p> <p>Vsa dokazila morajo biti prevedena v slovenski jezik.</p> <p>Ponudnik se zavezuje, da bo na poziv naročnika, prevode overil po sodno zapriseženem prevajalcu, kar bo moralo biti na prevodu listine jasno in nedvoumno zapisano in potrjeno.</p>
--

2.5. Finančna zavarovanja

2.5.1. Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti

V roku osem (8) delovnih dni po podpisu pogodbe je potrebno predložiti instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 10% pogodbene vrednosti z DDV, sicer pogodba o izvedbi javnega naročila sploh ne postane veljavna. Instrument finančnega zavarovanja mora veljati vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu (tj. prevzemu obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal z dodatno opremo). Če se med trajanjem izvedbe pogodbe spremenijo roki in pogodbena vrednost, se mora temu primerno spremeniti instrument finančnega zavarovanja oziroma podaljšati njena veljavnost, ki mora biti vedno vsaj 90 dni daljša od predvidenega datuma končnega prevzema.

Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti naročnik lahko unovči, če izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolni skladno s pogodbo, v dogovorjeni kvaliteti, količini in roku, ali če izvajalec naročniku ne izroči instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijskem roku ali v primeru, da izvajalec ne izpolni svojih pogodbenih obveznosti zaradi tega, ker se je nad njim začel postopek zaradi insolventnosti.

2.5.2. Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi

Instrument finančnega zavarovanja (originalno brezpogojno, nepreklicno bančno garancijo unovčljivo na prvi poziv, izdelano po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice) za odpravo napak v garancijski dobi, v višini 5% pogodbene vrednosti z DDV, izvajalec predloži ob uspešnem končnem prevzemu (tj. prevzemu obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal). Instrument finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi mora pokrivati primere navedene v vzorcu pogodbe. Rok trajanja instrumenta finančnega zavarovanja je 37 mesecev od končnega prevzema predmeta pogodbe v celoti (tj. obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal z dodatno opremo).

2.6. Komerčni popust

Morebitni komercialni popust mora biti naveden v odstotkih (%) glede na celotno predračunsko vrednost. Popust bo naročnik obračunal ob vsakem izplačilu. Na računu oziroma situaciji mora biti naveden znesek brez popusta, odstotek popusta in znesek s popustom.

2.7. Ponudbena cena

Upošteva se, da je ponudnik pred pošiljanjem svoje ponudbe natančno pregledal dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in se je predhodno seznanil z vsemi relevantnimi podatki, da je spoznal vse bistvene elemente, ki lahko vplivajo na delovanje in uporabo predmeta naročila, da se je seznanil z vsemi predpisi in zakoni glede plačila taks, davkov in drugih dajatev v Republiki Sloveniji, da je v celoti preučil vso priloženo dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov ter da je na podlagi vsega tega tudi oddal svojo ponudbo.

Cene v ponudbi morajo biti izražene v EUR brez DDV in v OBR-1 tudi z DDV in morajo vključevati vse stroške izvajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrini, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih izvajalcev, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno).

Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeni ceni. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila.

Ponudnik mora izpolniti in predložiti k Ponudbi (OBR-1):

- a) Prilogo 1: Predračunska vrednost (OBR-1A).
- b) Prilogo 2: Tehnične zahteve (OBR-1B), skupaj z datoteko »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«.

2.8. Predložitev ponudbe

Ponudniki morajo ponudbe predložiti v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu s točko 3 dokumenta Navodila za uporabo informacijskega sistema za uporabo funkcionalnosti elektronske oddaje ponudb e-JN: PONUDNIKI (v nadaljevanju: Navodila za uporabo e-JN), ki je del te dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in objavljen na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/aktualno/vec-informacij-ponudniki.html>.

Za tuje ponudnike je priporočljiv ogled tudi spodnjih povezav na <https://ejn.gov.si> v angleškem jeziku in sicer:

- <https://ejn.gov.si/en/ponudnik.html> (english version)
- <http://ejn.gov.si/documents/10193/191051/Registration+instructions+for+foreigners.pdf> (Quick instructions for registering in the e-JN system for foreign suppliers via SI-PASS)
- https://ejn.gov.si/documents/10193/191051/ejn_EO_instructions.pdf (Instructions for using the system in english language).

Ponudnik se mora pred oddajo ponudbe registrirati na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>, v skladu z Navodili za uporabo e-JN. Če je ponudnik že registriran v informacijski sistem e-JN, se v aplikacijo prijavi na istem naslovu.

Ponudnik v informacijskem sistemu e-JN v razdelek »Predračun« naložbi obrazec OBR-1 PONUDBA brez prilog »OBR-1A« in »OBR-1B«, v razdelek »ESPD« ESPD obrazec ponudnika in v razdelek »Ostale Priloge« vse ostale zahtevane dokumente vključno s prilogami »OBR-1A« in »OBR-1B«.

Uporabnik ponudnika, ki je v informacijskem sistemu e-JN pooblaščen za oddajanje ponudb, ponudbo odda s klikom na gumb »Oddaj«. Informacijski sistem e-JN ob oddaji ponudb zabeleži identiteto uporabnika in čas oddaje ponudbe. Uporabnik z dejanjem oddaje ponudbe izkaže in izjavi voljo v imenu ponudnika oddati zavezujočo ponudbo (18. člen Obligacijskega zakonika). Z oddajo ponudbe je le-ta zavezujoča za čas, naveden v ponudbi, razen če jo uporabnik ponudnika umakne ali spremeni pred potekom roka za oddajo ponudb. Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si> najkasneje do roka predvidenega za oddajo ponudb. Za oddano ponudbo se šteje ponudba, ki je v informacijskem sistemu e-JN označena s statusom »ODDANO«.

Ponudnik lahko do roka za oddajo ponudb svojo ponudbo umakne ali spremeni. Če ponudnik v informacijskem sistemu e-JN svojo ponudbo umakne, se šteje, da ponudba ni bila oddana in je naročnik v sistemu e-JN tudi ne bo videl. Če ponudnik svojo ponudbo v informacijskem sistemu e-JN spremeni, je naročniku v tem sistemu odprta zadnja oddana ponudba.

Po preteku roka za predložitev ponudb ponudbe ne bo več mogoče oddati.

Dostop do povezave za oddajo elektronske ponudbe v tem postopku javnega naročila je na naslednji povezavi <https://ejn.gov.si>, pri objavi tega javnega naročila.

2.9. Odpiranje ponudb

Odpiranje ponudb bo potekalo avtomatično v informacijskem sistemu e-JN in se bo začelo neposredno po izteku roka za oddajo ponudb na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si>.

Odpiranje poteka tako, da informacijski sistem e-JN samodejno ob uri, ki je določena za javno odpiranje ponudb, prikaže podatke o ponudniku, o variantah, če so bile zahtevane oziroma dovoljene, ter omogoči dostop do .pdf dokumenta, ki ga ponudnik naloži v sistem e-JN pod razdelek »Predračun«.

Po javnem odpiranju ponudb bo kontaktna oseba naročnika vsa obvestila in druge informacije o javnem naročilu praviloma pošiljala po e-pošti kontaktni osebi gospodarskega subjekta, navedenega v ponudbi, ali preko informacijskega sistema e-JN.

2.10. Pregled in presoja ponudb

Glede predloženih listin v ponudbi in navedb (izjav) se v okviru zakonskih določb od ponudnika lahko zahteva dopolnitve, popravke ali spremembe, pojasnila, dodatna (stvarna) dokazila in odpravo računskih napak. Če se ponudnik v roku navedenem v pozivu naročnika ne odzove ali ne poda zahtevanih dopolnitev, se ponudba izloči.

2.11. Načrt pogajanj

Pogajanj NE bo.

2.12. Odločitev o oddaji naročila

Naročnik najkasneje v 90 dneh od roka za oddajo ponudb sprejme odločitev o oddaji naročila in jo pošlje ponudnikom ter na portalu javnih naročil objavi Prostovoljno obvestilo za predhodno transparentnost.

Po sprejemu odločitve o oddaji naročila lahko naročnik iz razlogov in na način, kot je določeno z zakonom odstopi od sklenitve pogodbe oziroma izvedbe javnega naročila.

2.13. Pravno varstvo

Ponudnikom je pravno varstvo zagotovljeno po Zakonu o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja.

2.14. Sklenitev pogodbe

Izbranega ponudnika naročnik pozove k podpisu pogodbe. Izbrani ponudnik mora po prejemu pogodbe v podpis, le-to podpisano vrniti naročniku najkasneje v petih (5) delovnih dneh od prejema, sicer se šteje, da od sklenitve pogodbe odstopa. V primeru, kadar zaradi objektivnih okoliščin to ni mogoče, lahko naročnik na zaprosilo ponudnika privoli na daljši rok.

V roku osem (8) delovnih dni po podpisu pogodbe z obeh strani je ponudnik dolžan predložiti instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

Pogodba o izvedbi javnega naročila postane veljavna pod pogojem, da izbrani ponudnik predloži finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

3. POGOJI IN MERILA ZA IZBOR PONUDB

3.1. Pogoji za priznanje sposobnosti

Gospodarski subjekt (vsak ponudnik, partner ali podizvajalec, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila) potrdi izpolnjevanje zahtevanih pogojev s predložitvijo izpolnjenega in podpisanega obrazca ESPD. Gospodarski subjekt obrazec ESPD iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD, ki ga je izdelal naročnik) shrani na svoj računalnik, nato pa ga **izpolni preko spletne povezave <https://espd.eop.bg/espd-web/>**. Na tej spletni povezavi gospodarski subjekt izbere poljuben jezik za izpolnjevanje Enotnega evropskega dokumenta v zvezi z oddajo javnega naročila (ESPD). V nadaljevanju izbere »Sem gospodarski subjekt« (angl. »I am an economic operator«) in opcijo »Uvoziti ESPD« (angl. »Import ESPD«). V nadaljevanju pod »Naloži dokument« (angl. »Upload document«) gospodarski subjekt izbere na svojem računalniku shranjen ESPD, ki ga je izdelal naročnik. Gospodarski subjekt ESPD nato v celoti izpolni, podpiše ter predloži v svoji ponudbi. Gospodarski subjekt shrani na svoj računalnik tudi digitalni izpolnjen ESPD s končnico ».xml« ter ga priloži v ponudbi.

Za navedbe, ki jih ni možno ali jih naročnik ni uspel preveriti v uradnih evidencah državnih organov ali organov lokalnih skupnosti si naročnik pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva dodatne informacije ali (stvarna) dokazila o izpolnjevanju pogojev.

3.1.1. Razlogi za izključitev

Vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec), ki nastopa v ponudbi mora izpolnjevati naslednje pogoje:

- Nad gospodarskim subjektom ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja po zakonu, ki ureja postopek zaradi insolventnosti in prisilnega prenehanja, postopek likvidacije po zakonu, ki ureja gospodarske družbe, njegovih sredstev ali poslovanja ne upravlja upravitelj ali sodišče, njegove poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, v skladu s predpisi druge države se nad njim ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.
- Pri gospodarskem subjektu pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila ali prejšnji koncesijski pogodbi, sklenjeni z naročnikom, se niso pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ter niso bile izvedene druge primerljive sankcije.

3.1.2. Pogoji za sodelovanje

3.1.2.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti

- a) Gospodarski subjekt je vpisan v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi članici, v kateri ima gospodarski subjekt sedež (seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU), ali v enega od poklicnih ali poslovnih registrov, ki se vodijo v državi podpisnici Sporazuma o vladnih nabavah, sklenjenega v okviru Svetovne trgovinske organizacije (v nadaljnjem besedilu: GPA), ali v državi podpisnici drugega obvezujočega sporazuma Evropske unije ali Republike Slovenije, v kateri ima gospodarski subjekt sedež.
- b) Gospodarski subjekt je registriran za opravljanje dejavnosti, ki je predmet naročila in jo prevzema v ponudbi (vsak gospodarski subjekt (ponudnik, partner, podizvajalec) mora izpolnjevati pogoj za svoj del posla).

3.1.2.2. Ekonomski in finančni položaj

- a) Gospodarski subjekt je v zadnjih treh poslovnih letih (če posluje manj kot 3 leta, v obdobju, odkar posluje) imel povprečni čisti letni prihodek vsaj v višini ponudbene vrednosti (brez DDV) za posel, ki ga prevzema.
- b) Gospodarski subjekt na dan oddaje ponudbe nima blokirane nobenega transakcijskega računa, v zadnjih 180 dneh pred rokom za oddajo ponudb pa ni imel nobenega transakcijskega računa blokirane več kot 10 zaporednih dni,

3.1.2.3. Tehnična in strokovna sposobnost

A) REFERENCE

Gospodarski subjekt, ki bo dvigali, ki sta predmet tega javnega naročila, dejansko dobavil, je od 1.1.2015 v eni ali več referenčnih dobavah skupno dobavil najmanj 5 STS dvigal tipa SPPX končnim uporabnikom v državah EU, kar do preteka prehodnega obdobja vključuje tudi Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske. Kot datum dobave bo naročnik štel datum končnega prevzema predmeta dobave s strani naročnika. Kot ustrezna dobavljena SPPX dvigala za priznanje reference bo naročnik upošteval dvigala z dvižno višino pod prijemalom minimalno 46 m nad tirnico, dosegom roke minimalno 60 m od morske tirnice in nosilnost minimalno 65 ton pod prijemalom.

Ponudnik navede referenčne dobave v OBR-3 »Izjava o zagotovljenih referencah«. Ponudnik pridobi potrdilo naročnikov za vsako izmed izkazanih referenc OBR-3a »Potrdilo naročnika«.

Po končanem odpiranju ponudb mora ponudnik na zahtevo naročnika omogočiti ogled in preizkus enega referenčnega dvigala, tako da ponudnik organizira ogled dvigala na lokaciji, kjer se nahaja referenčno dvigalo, za najmanj 2 osebi (predstavniki nabave in uporabnika) na svoje stroške (prevoz, hrana, nastanitev, porabljena sredstva pri preizkusu vozila,...).

Naročnik si pridržuje pravico, da od ponudnika zahteva, da predloži dodatna dokazila glede navedenih referenc iz seznama.

B) TEHNIČNE ZMOGLJIVOSTI

Ponudnik mora zagotavljati vse potrebne tehnične zmogljivosti (*proizvodnjo, mehanizacijo, opremo, itd.*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila.

Ponudnik s potrditvijo obrazca OBR-5 »Izjava o zagotovljenih tehničnih zmogljivostih« potrdi, da ima vse potrebne tehnične zmogljivosti za izvedbo posla.

3.2. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe

Merilo za izbiro najugodnejše ponudbe **je ekonomsko najugodnejša ponudba, ki se določi na podlagi najnižje ponudbene cene brez DDV, navedene na obrazcu OBR-1 Ponudba.**

II. PONUDBENA DOKUMENTACIJA

4. VSEBINA PONUDBENE DOKUMENTACIJE

Ponudbena dokumentacija mora biti pripravljena v slovenskem jeziku ter izdelana skladno z zahtevami in predlogami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Datoteka »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls« je v angleškem jeziku in se lahko izpolni bodisi v slovenskem bodisi v angleškem jeziku. Ponudbeno dokumentacijo sestavljajo naslednje listine:

- **Izpolnjen in podpisan obrazec Ponudba (OBR-1) s priloženimi prilogami PREDRAČUNSKA VREDNOST (OBR-1A) in TEHNIČNE ZAHTEVE (OBR-1B), skupaj z datoteko »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Podatki o ponudniku in podizvajalcih oz. izvajalcih v skupnem nastopu (OBR-2) ter pripadajoče priloge, če so zahtevane**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec ESPD** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Obrazec je objavljen na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila> pri dokumentaciji, vezani na to javno naročilo JN 290/2020
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju referenc (OBR-3)**
- **Izpolnjena in podpisana Potrdila naročnika (OBR-3a)**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava o zagotavljanju tehničnih zmogljivostih (OBR-5)**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Vzorec pogodbe (OBR-6)**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava/podatki o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika (OBR-7)**
- **Izpolnjen in podpisan obrazec Izjava ponudnika o spoštovanju kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luka Koper. d.d. (OBR-8)** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila). Kodeks ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper je objavljen na internetnem naslovu: <https://www.luka-kp.si/slo/za-dobavitelje>.

Listine se izpolni ter podpiše in žigosa, kjer je to določeno. Vse ponudbene listine se predloži v "PDF" zapisu.

Navedbe v predloženih listinah morajo izkazovati aktualna in resnična stanja ter morajo biti dokazljive. Enakovredno veljajo kopije zahtevanih potrdil in izpiskov razen, če izvirnik ni posebej zahtevan.

4.1. Ponudba

V listini »Ponudba« morajo biti navedeni vsi zahtevani podatki, pri čemer morajo biti izpolnjene naslednje zahteve:

- Pri skupni ponudbi se kot ponudnika navede vodilnega partnerja.
- Cene v ponudbi morajo biti izražene v EUR brez DDV in v OBR-1 tudi z DDV in morajo vključevati vse stroške izvajalca, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih izvajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno). Naročnik naknadno ne bo priznaval nobenih stroškov, ki niso zajeti v ponudbeni ceni. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila.
- V ponudbi morajo biti vneseni podatki za izračun meril za izbiro ponudbe.
- Ponudba mora veljati za celotno naročilo. Delne ponudbe ne bodo upoštevane.
- Ponudba mora veljati vsaj 120 dni po roku za oddajo ponudb.
- V ponudbi na OBR-1 mora biti naveden rok dobave.
- Variantne ponudbe in opcije niso dovoljene.
- Ponudbeni roki ne smejo presegati najdaljših razpisanih rokov.

- Ponudnik nosi vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe. Naročnik ponudnikom ne bo povrnil nobenih stroškov povezanih s pripravo ponudbe, niti kakršnihkoli drugih stroškov, ki bodo nastali tekom postopka oddaje javnega naročila

4.2. Podatki o gospodarskem subjektu

Gospodarski subjekt lahko v ponudbi nastopa kot samostojni ponudnik, kot glavni izvajalec, kot vodilni partner v skupni ponudbi, kot partner v skupni ponudbi, kot podizvajalec.

Če v ponudbi nastopa samo en gospodarski subjekt se šteje, da vsa dela, ki so predmet naročila prevzema sam kot samostojni ponudnik. Če v ponudbi nastopa več gospodarskih subjektov, vsak poleg podatkov o gospodarskem subjektu navede tudi dela, ki jih prevzema, ter delež teh del glede na celotno vrednost.

Podizvajalec, ki zahteva naročnikovo neposredno plačilo, mora skladno z zakonom (ZJN-3) priložiti zahtevo, da mu naročnik neposredno poravnava njegovo terjatev do ponudnika.

V primeru skupne ponudbe mora biti priloženo pooblastilo, podpisano s strani vseh partnerjev iz skupnega nastopa z navedbo:

- vseh gospodarskih subjektov, ki sestavljajo skupino;
- navedbo partnerja, ki je v imenu skupine pooblaščen za podpis skupne ponudbe, vodenje vseh poslov, koordinacijo, prevzemanje obveznosti, sprejemanje navodil in komunikacijo z naročnikom v zvezi s postopkom oddaje javnega naročila.

4.3. Dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti

Vsak gospodarski subjekt, ki nastopa v ponudbi, mora predložiti zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev za priznanje sposobnosti.

4.4. Specifikacija naročila in ponudbeni predračun s specifikacijami

V ponudbi mora biti predložena naročnikova specifikacija naročila iz katere sta razvidna vsebina in obseg naročila (OBR-1B s prilogo). Upoštevane morajo biti vse zahteve iz specifikacije naročila. Specifikacije naročila ponudnik ne sme spreminjati.

Ponudbeni predračun s specifikacijami sestavljajo OBR-1, OBR-1A in OBR-1B s prilogo.

4.5. Vzorec pogodbe

Predloženi vzorec pogodbe mora ponudnik izpolniti, podpisati in žigosati.

4.6. Instrumenti finančnega zavarovanja

Instrumente finančnega zavarovanja se predloži skladno s točko 2.5 teh navodil.

III. SPECIFIKACIJA NAROČILA

Predmet naročila je nabava dveh super post panamax STS dvigal za potrebe PC Kontejnerski terminal z dodatno opremo, tj. s štirimi kontejnerskimi prijemali in dvema košarama za prevoz oseb. Predmet javnega naročila je podrobneje opisan v dokumentu OBR-1B: Tehnične zahteve in njegovi prilogi.

Dobavitelj bo imel možnost uporabe obale v dolžini 70 m in širini 50 m (pravokotno na linijo morja) za obdobje največ 5 tednov od dostave dvigal oziroma prvega dvigala (odvisno od tega, ali ju bo dostavil hkrati ali enega po enega) v pristanišče. Po petih tednih mora dobavitelj zmanjšati delovišče na dolžino max. 35 metrov in širino 50 metrov, katero bo lahko imel na razpolago dodatne 4 tedne. Delovišče bo umeščeno na skrajnem zahodnem delu pomola I (vez 7D). Motnje uporabe ostalih vezov na kontejnerski obali bodo dovoljene največ 24 ur oziroma v primeru dostave enega po enega dvigala 24 ur zaradi dostave posameznega dvigala.

Funkcionalni preizkus delovanja vseh pogonov in sistemov na obeh dvigalih se izvede na mestu montaže dvigala, ki bo izven območja Luke Koper, da bi zagotovili krajši čas med postavitvijo dvigal na vez 7D in pričetkom uporabe dvigal v procesu.

Popis tehničnih zahtev

Popis tehničnih zahtev je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila kot OBR-1B: Tehnične zahteve oziroma njegova priloga – datoteka »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«.

IV. OBRAZCI

- **PONUDBA (OBR-1)**
- **PREDRAČUNSKA VREDNOST (OBR-1A)**
- **TEHNIČNE ZAHTEVE (OBR-1B)**, del katerih je tudi datoteka »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«
- **PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU (OBR-2)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU REFERENC (OBR-3)**
- **POTRDILO NAROČNIKA (OBR-3a)**
- **IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH (OBR-5)**
- **VZOREC POGODBE (OBR-6)**
- **IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA (OBR-7)**
- **IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D. (OBR-8)**
- **OBRAZEC ESPD V ELEKTRONSKI OBLIKI** (za vsak gospodarski subjekt, ki bo vključen v izvedbo javnega naročila; glej tč. 3.1) Obrazec je objavljen na internetnem naslovu <https://www.luka-kp.si/slo/javna-narocila> pri dokumentaciji, vezani na to javno naročilo JN 290/2020

PONUDBA

št. ponudbe: _____

št. javnega naročila: **JN 290/2020**1. Naročnik: **LUKA KOPER, d.d., Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER**2. Predmet naročila: **Nabava dveh SPPX dvigal**

3. Ponudnik: _____

4. Ponudbena cena

Predračunska vrednost (brez DDV): _____ EUR (glej OBR – 1A)

Na predračunsko vrednost dajemo ____ % popusta.

Ponudbena cena brez DDV
(Predračunska vrednost s popustom)

--

EUR

Ponudbena cena z DDV

--

EUR

Ponudbena cena vključuje vse stroške ponudnika (izvajalca), ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu ponudnika, naročnika ali zunanjih izvajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno.

5. Ponudba velja za celotno naročilo, v skladu z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, ki je priloga te ponudbe.
6. Cene iz ponudbenega predračuna in ponudbe so fiksne in nespremenljive do zaključka izvedbe predmeta naročila.
7. Ponudba velja še 120 dni po roku za oddajo ponudbe.
8. Naročilo se obvezujemo izvesti skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.
9. Dvigali bomo dobavili (*prosimo ustrezno obkrožite možnost a ali b in izpolnite izbrano možnost*):

a) hkrati

Rok dobave obeh dvigal je ____* koledarskih dni od podpisa pogodbe in prevzem obeh dvigal je v roku 45 koledarskih dni od dobave.

* Opomba: Vnesete rok, ki ne sme biti daljši od 605 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo navedba roka dobave ostala prazna, se domneva, da ponudnik ponuja dobavni rok 605 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo naveden daljši rok, bo ponudba izločena.

ALI

b) enega po enega

Rok dobave prvega dvigala v pristanišče Luka Koper je ____** koledarskih dni od podpisa pogodbe in prevzem v roku 25 koledarskih dni od dobave, za drugo dvigalo pa je rok dobave v pristanišče Luka Koper najkasneje v roku ____*** koledarskih dni od roka za dobavo prvega dvigala in prevzem v roku 20 koledarskih dni od dobave.

** Opomba: Vnesete rok, ki ne sme biti daljši od 600 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo navedba roka dobave prvega dvigala ostala prazna, se domneva, da ponudnik ponuja dobavni rok za prvo dvigalo 600 koledarskih dni od podpisa pogodbe. Če bo naveden daljši rok, bo ponudba izločena.

*** Opomba: Vnesete rok, ki ne sme biti daljši od 30 koledarskih dni od roka za dobavo prvega dvigala. Če bo navedba roka dobave drugega dvigala ostala prazna, se domneva, da ponudnik ponuja dobavni rok za drugo dvigalo 30 koledarskih dni od roka za dobavo prvega dvigala. Če bo naveden daljši rok, bo ponudba izločena.

SKUPNA OPOMBA: Če ne bo izbrana niti možnost a) niti možnost b), se šteje, da ponuja obe možnosti, naročnik pa eno od teh dveh možnosti izbere v fazi sklenitve pogodbe.

10. Sprejemamo finančne pogoje kot so določeni v vzorcu pogodbe, ki je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.
11. Javno naročilo bomo izvedli tako, kot je navedeno v ponudbi in ga ne bomo prenesli na drugega izvajalca. Naročnika bomo nemudoma obvestili in mu sporočili s katerimi podizvajalci sodelujemo, za kakšno vrsto del ali materialov in vrednost del ali materialov, sicer smo naročniku dolžni poravnati stroške ali ostalo škodo, ki mu nastane zaradi nepravočasnega obvestila.
12. Izjavljamo, da smo pred oddajo naročila podrobno preučili dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila, vključno s popisi tehničnih zahtev, tako da smo z vsemi značilnostmi in specifikami seznanjeni in da se z njo v celoti strinjamo. Na morebitne pomanjkljivosti v popisu/obsegu naročila smo naročnika opozorili. Naknadno iz tega naslova ne bomo uveljavljali nikakršnih zahtevkov.
13. V roku osem (8) delovnih dni od podpisa pogodbe, bomo naročniku izročili instrument finančnega zavarovanja v višini 10 % pogodbene vrednosti z DDV, kot jamstvo za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti, z veljavnostjo vsaj še devetdeset (90) dni po predvidenem končnem prevzemu (tj. prevzemu obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal z opremo).

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

Priloge:

- Priloga 1: Predračunska vrednost (OBR-1A),
- Priloga 2: Tehnične zahteve (OBR-1B).

OBR-1A

**Predračunska vrednost
JN 290/2020 Nabava dveh SPPX dvigal**

Predračunska vrednost					
Naziv	Količina		Cena/EM		Skupaj:
Super post panamax STS dvigalo	2	x		=	
Kontejnersko prijemalo - spreder	4	x		=	
Košara za prevoz oseb	2	x		=	
Skupaj					
Predračunska vrednost (brez DDV)					

**Vse cene so izražene v evrih.
Cene in vrednosti so obračunane in zaokrožene na dve (2) decimalki.**

Datum:
Kraj:

Žig

Ponudnik:

(Ime, priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

TEHNIČNE ZAHTEVE
JN 290/2020 Nabava dveh SPPX dvigal

V obrazcu »Tehnične zahteve za JN 290_2020«, ki je del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila kot digitalna datoteka »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«, so navedene tehnične zahteve za predmetno javno naročilo v angleškem jeziku. V tem obrazcu (digitalni datoteki »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«) ponudnik v zvezi s tem, ali zahtevano ponuja, v stolpcu »Confirmation of requirement [YES/NO]« v poljih obarvanih z zeleno navede DA ali NE oz. YES ali NO ter v stolpcu »Insert description / value« v poljih obarvanih z modro navede opis oz. vrednost ponujenega v skladu z zahtevami v stolpcih »Description«. Navedena digitalna datoteka z vnesenimi podatki torej predstavlja tudi ponudbeni predračun s specifikacijami. Ponudbeni predračun s specifikacijami ponudnik podpiše in žigosa ter ga predloži kot prilogo obrazca OBR-1B. **V kolikor bo ponudnik pri posamezni postavki v stolpcu »Confirmation of requirement [YES/NO]« v zeleno polje vpisal NE ali NO ponudba ne bo dopustna, ker ne bo izpolnjevala zahtev naročnika.**

V kolikor ponudnik pri posamezni postavki »Confirmation of requirement [YES/NO]« ali »Insert description / value« ne vpiše ničesar, se smatra da zahtevanega ne ponuja in bo njegova ponudba zaradi tega izločena.

Ponujeni dvigali morata ustrezati vsem veljavnim slovenskim in EU predpisom za prodajo in delovanje na območju Evropske unije ter izpolnjevati vse v prilogi navedene karakteristike.

Datum: _____
Kraj: _____

žig

Ponudnik

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

Priloga: »Tehnične zahteve za JN 290_2020.xls«

PODATKI O PONUDNIKU IN PODIZVAJALCIH OZ. IZVAJALCIH V SKUPNEM NASTOPU**1. PONUDBA**

Ponudbo za izvedbo javnega naročila JN 290/2020 »Nabava dveh SPPX dvigal« dajemo (se označi z X):

- Samostojno
- S podizvajalci
- Skupno ponudbo

2. PODATKI O PONUDNIKU**2.1 Podatki o ponudniku oziroma vodilnem ponudniku v primeru skupne ponudbe**

Popolna firma ponudnika	
Naslov ponudnika	
Zakoniti zastopniki (ime in priimek, funkcija)	
Oseba oz. osebe pooblaščene za podpis pogodbe (ime in priimek, funkcija)	
Matična številka	
Identifikacijska številka za DDV	
Številka transakcijskega računa	
Naziv in naslov banke:	
BIC/SWIFT	
Telefon	
e-naslov	

2.2 Ponudba s podizvajalci – podatki o podizvajalcih

Ponudniki točko 2.2. izpolnijo v primeru, da bodo pri izvedbi javnega naročila sodelovali s podizvajalci.

Pri javnem naročilu z oznako JN 290/2020 bomo sodelovali z naslednjimi podizvajalci:

Št.	Popolni naziv podizvajalca, naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel podizvajalec	Količina (% od celote)	Neposredno plačilo (DA/NE)
1.				
2.				
3.				
4.				

Opomba: V kolikor ponudnik nastopa z večjim številom podizvajalcev, v ponudbi priloži zahtevane podatke v tabeli z enakovredno vsebino. Dodatni list mora biti podpisan in žigosan s strani ponudnika, prav tako mora biti razvidno, da so podatki podani za predmetno javno naročilo. Ponudnik **obvezno** priloži zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

2.3 Skupna ponudba

Ponudniki točko 2.3 izpolnijo v primeru, da so predložili skupno ponudbo.

Pri javnem naročilu z oznako JN 290/2020 sodelujemo naslednji ponudniki:

Št.	Popolni naziv vsakega ponudnika (tudi vodilnega iz točke 2.1), naslov, zakoniti zastopnik, matična številka, davčna številka, telefon in e-naslov	Opis dela izvedbe naročila, ki ga bo izvedel posamezen ponudnik	Količina (% od celote)
1.			
2.			
3.			
4.			

Opomba: Za tem listom mora biti priloženo pooblastilo, podpisano s strani vseh partnerjev iz skupnega nastopa z navedbo:

- vseh gospodarskih subjektov, ki sestavljajo skupino;
- navedbo partnerja, ki je v imenu skupine pooblaščen za podpis skupne ponudbe, vodenje vseh poslov, koordinacijo, prevzemanje obveznosti, sprejemanje navodil in komunikacijo z naročnikom v zvezi s postopkom oddaje javnega naročila.

Datum: _____

Kraj: _____

žig

Ponudnik

(ime priimek in podpis
pooblašćene osebe)

IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU REFERENC
Podatki o referenčnih dobavah

Pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da so spodaj navedeni podatki o referenčnem naročilu resnični. Na podlagi poziva bomo naročniku v določenem roku predložili morebitna dodatna zahtevana dokazila o uspešni izvedbi navedenega referenčnega naročila.

	REFERENČNA DOBAVA I	REFERENČNA DOBAVA II
Ime referenčne dobave:		
Naslov naročila:		
Naročnik:		
Dobavitelj:		
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):		
Datum izvedbe posla (datum končnega prevzema): /mesec, leto/		
Kraj izvedbe posla:		
Število dobavljenih dvigal:		
Opis predmeta referenčne dobave: <ul style="list-style-type: none"> dvižna višina pod prijemalom v metrih nad tirnico, doseg roke v metrih od morske tirnice in nosilnost v tonah pod prijemalom 		
	REFERENČNA DOBAVA III	REFERENČNA DOBAVA IV
Ime referenčne dobave:		
Naslov naročila:		

Naročnik:		
Dobavitelj:		
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):		
Datum izvedbe posla (datum končnega prevzema): /mesec, leto/		
Kraj izvedbe posla:		
Število dobavljenih dvigal:		
Opis predmeta referenčne dobave: <ul style="list-style-type: none"> dvižna višina pod prijemalom v metrih nad tirnico, doseg roke v metrih od morske tirnice in nosilnost v tonah pod prijemalom 		

	REFERENČNA DOBAVA V	REFERENČNA DOBAVA VI
Ime referenčne dobave:		
Naslov naročila:		
Naročnik:		
Dobavitelj:		
Podizvajalec (v kolikor je gospodarski subjekt nastopal kot podizvajalec glavnega izvajalca oz. dobavitelja):		

Datum izvedbe posla (datum končnega prevzema): /mesec, leto/		
Kraj izvedbe posla:		
Število dobavljenih dvigal:		
Opis predmeta referenčne dobave: <ul style="list-style-type: none"> • dvižna višina pod prijemalom v metrih nad tirnico, • doseg roke v metrih od morske tirnice in • nosilnost v tonah pod prijemalom 		

Priloga: POTRDILO NAROČNIKA ZA VSAKO IZMED IZKAZANIH REFERENC (OBR-3a).

V kolikor je gospodarski subjekt pri izvedbi referenčne dobave nastopal kot podizvajalec, mora predložiti bodisi referenčno potrdilo, podpisano s strani končnega naročnika, bodisi referenčno potrdilo podpisano s strani glavnega izvajalca referenčne dobave, kateremu pa mora predložiti še potrjene reference končnega naročnika glavnemu izvajalcu.

Vsebina potrdila mora biti skladna z vzorcem.

V kolikor gospodarski subjekt izkazuje referenčno dobavo z opravljenim naročilom za naročnika Luka Koper d.d., mu ni potrebno prilagati Potrdila naročnika. V polju investitor poleg navedbe Luka koper d.d., navede še podatek ogovorne osebe, vodje projekta, s strani Luke Koper d.d.. Naročnik bo iz lastnih evidenc preverjal izpolnjevanje zahtevanih pogojev. Priporočljivo je, da ponudnik vseeno preveri pri naročniku ali mu bo tako referenčno delo potrdil oz. upošteval.

Datum: _____

Kraj: _____

žig

Ponudnik

(ime priimek in podpis
pooblaščenice osebe)

POTRDILO NAROČNIKA

Naročnik:

.....

predmet naročila:

.....,

ki je bilo dobavljeno v letu _____ (mesec, leto končnega prevzema)

potrjuje, da je izvajalec naročila

.....

naročilo izvedel pravočasno in kvalitetno.

V okviru naročila se je dobavilo ____ (*vpisati število*) SPPX dvigal

- z dvižno višino pod prijemalom ____ m nad tirnico,
- dosegom roke _____ m od morske tirnice in
- nosilnostjo _____ ton pod prijemalom

Kontaktna oseba naročnika, pri katerem se lahko dobijo dodatne informacije: .

.....,

tel., e-mail

Datum:

Žig:

Podpis :

Opomba: Ponudnik lahko kot dokazilo po tem obrazcu priloži tudi druga ustrezna potrdila, ki jih je z namenom sodelovanja v postopkih javnega naročanja pridobil v drugih postopkih.

IZJAVA O ZAGOTAVLJANJU TEHNIČNIH ZMOGLJIVOSTIH

Izjavljamo, da imamo zagotovljene vse potrebne tehnične zmogljivosti (*proizvodnjo, mehanizacijo in opremo*) za kvalitetno izvedbo celotnega naročila v predvidenem roku, skladno z zahtevami iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila, pravili stroke ter predpisi in standardi s področja predmeta naročila.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščenih oseb)

VZOREC POGODBE

LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba, Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, ki jo zastopata predsednik uprave delniške družbe Dimitrij Zadel in član uprave Metod Podkrižnik, kot NAROČNIK Identifikacijska številka: SI89190033 Matična št.: 5144353000	LUKA KOPER, pristaniški in logistični sistem, delniška družba (the Port of Koper Ltd., Port and Logistic System jsc), Vojkovo nabrežje 38, 6501 KOPER, represented by the Management Board President Dimitrij Zadel and MB Member Metod Podkrižnik, as the CONTRACTING AUTHORITY VAT Identification No.: SI89190033 Registration No.: 5144353000
in _____ (naziv dobavitelja), _____ (naslov dobavitelja), ki ga zastopa _____ (pooblaščen zastopnik izvajalca za podpis pogodbe), kot DOBAVITELJ Identifikacijska številka: _____ Matična št.: _____	And _____ (name of Contractor), _____ (address), represented by _____ (Contractor's authorised representative for signing the Contract), as the SUPPLIER VAT Identification No.: _____ Registration No.: _____
sklepata naslednjo	have concluded this
POGODBO št. JN 290/2020/3119101/45- _____	CONTRACT No. JN 290/2020/3119101/45- _____
<p>I. UVODNA DOLOČILA</p> <p style="text-align: center;">1. člen</p> <p>Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> - je naročnik na podlagi 42. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, Uradni list Evropske unije, št. 307/15, 307/15, 337/17, 337/17, Uradni list RS, št. 14/18, 69/19 - skl. US, Uradni list Evropske unije, št. 279/19, 279/19, Uradni list RS, št. 49/20 - ZIUZEOP, 80/20 - ZIUOOPE; v nadaljevanju: ZJN-3) po postopku konkurenčnega dialoga oddal javno naročilo za predmet naročila »Nabava dveh SPPX dvigal«, št. javnega naročila naročnika JN 290/2020 (v nadaljnjem besedilu: javno naročilo); - je odločitev o oddaji javnega naročila postala pravnomočna; - zato pogodbeni stranki sklepata to pogodbo kakor sledi: <p>II. PREDMET POGODBE</p> <p style="text-align: center;">2. člen</p> <p>1) Predmet te pogodbe je »Nabava dveh</p>	<p>I. INTRODUCTORY STATEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The Contracting Parties preliminarily state that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Contracting Authority has, pursuant to Article 42 ZJN/ Public Procurement Act/ (Official Gazette of the R. Slovenia, no. 91/15, Official Journal of the European Union, nos. 307/15, 307/15, 337/17, 337/17, Official Gazette of the Republic of Slovenia (R.S.), nos. 14/18, 69/19 - skl.US, OJ EU, nos. 279/19, 279/19, Official Gazette R.S., no.49/20 – ZIUZEOP (Act Determining the Intervention Measures to Contain the COVID-19 Epidemic and Mitigate its Consequences for Citizens and the Economy), 80/20 – ZIUOOPE (Act Determining the Intervention Measures to Mitigate and Remedy the Consequences of the COVID-19 Epidemic); hereinafter: ZJN-3) awarded the contract under procedure of Competitive dialogue for the "Procurement of two Super-post-Panamax Cranes (SPPX cranes)", , Public Procurement No. of the Contracting Authority JN 290/2020 (hereinafter: Public Supply Contract/ Public Procurement); - Decision on the award of contract has become final; - Therefore, the Parties conclude this Contract, as follows:

SPPX dvigal« na podlagi javnega naročila, in sicer naročnik naroča, dobavitelj pa bo dobavil, in sicer DDP pristanišče Luka Koper (Incoterms® 2020):

dve super post panamax STS (v nadaljnjem besedilu: SPPX) dvigali za potrebe PC Kontejnerski terminal z dodatno opremo, tj. s štirimi kontejnerskimi prijemali in dvema košarama za prevoz oseb. Karakteristike dvigal, njihovi sestavni deli, oprema in spremljajoče storitve (torej vsebina in obseg dobave) so podrobno določeni v dobaviteljevi ponudbi št. _____ z dne _____ (v nadaljnjem besedilu: ponudba), ki je kot priloga sestavni del te pogodbe.

2) Dobavitelj se dobavo zaveže izvesti skladno s:

- to pogodbo,
- dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in njenimi prilogami,
- ponudbo
- predpisi, standardi in zakonodajo.

3) V primeru neskladja med pogodbo, dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila in ponudbo se upoštevajo določila te pogodbe.

III. POGODBENA CENA

3. člen

1) Naročnik se obvezuje, da bo za predmet te pogodbe dobavitelju plačal:

Pogodbena cena v EUR brez DDV:

2) Dogovorjena pogodbena cena je fiksna. Pogodbena cena vključuje vse stroške dobavitelja, ki so potrebni za izvedbo naročila (davki, razen DDV, morebitne carine, transportni in zavarovalni stroški, skladiščenje, prevozi oseb in materiala, dnevnice, kilometrina, testiranja na sedežu dobavitelja, naročnika ali zunanjih izvajalcih, morebitna dovoljenja, takse, prevajanje, svetovanja, materiali, predelave in podobno).

3) Tudi montaža, postavitve SPPX dvigal z dodatno opremo, transportni stroški do Kopra, končno testiranje ter druge spremljajoče storitve (kot npr. podpora pri izvedbi testa delovanja SPPX dvigal po

II. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Article 2

1) The subject matter hereof is the »**Procurement of two Super-Post-Panamax Cranes /SPPX Cranes/**« by a public procurement contract: the Contracting Authority is placing the order, and the Supplier shall supply under the terms 'DDP Port of Koper Luka Koper' (Incoterms® 2020):

Two Super-Post-Panamax STS (hereinafter: SPPX Cranes) for the needs of the PC Container Terminal, with additional equipment: four container handling spreaders and two conveyor cages for persons. The characteristics, components and equipment of the cranes as well as the accessory services (i.e. the substance and scope/volume of the supply hereunder) are defined in full detail in the Supplier's Bid no. _____ dated _____ (hereinafter: the Bid) enclosed hereto, forming an integral part of this Contract.

2) The supplier undertakes to perform the works hereunder in compliance with

- this Contract,
- Public Procurement documentation underlying for contract award and enclosures thereto,
- the Bid,
- Regulations, standards and legislation.

3) In the event of discrepancy between the Contract, the Tender documentation underlying for contract award, and the Bid, the provisions of this Contract shall prevail.

III. CONTRACT PRICE

Article 3

1) Contracting Authority undertakes to pay to the Supplier for the Goods supplied hereunder:

Contract price in EUR excl. VAT:

2) The contracted price hereunder is a fixed price. Included in the Contract Price are all the Supplier's costs necessary for the execution of the Contract (taxes, exempt VAT, any customs duties, transport and insurance costs, storage, travel expenses of persons and transportation of materials, per-diem allowances, mileage, testing at the site of the Supplier, Contracting Authority or of external contractors, any permits or

izvršenem končnem prevzemuz vsaj 30 kolodsrkih dni) so vključeni v pogodbeno ceno. Dobava in končno testiranje predmeta te pogodbe se izvedeta na končni lokaciji v Luki Koper.

- 4) Dobavitelj je dolžan urediti carinjenje SPPX dvigal z dodatno opremo iz te pogodbe v EU in v skladu z določili te pogodbe poskrbeti za pridobitev oznake CE.
- 5) Pri izdaji računa dobavitelj obračuna DDV na pogodbeni znesek v skladu z veljavno zakonodajo.

IV. PLAČILNI POGOJI

4. člen

- 1) Naročnik se obvezuje poravnati kupnino v skladu s 3. členom na naslednji način:
 - plačilo 25% pogodbene cene v znesku _____ EUR se izvrši, ko predmetna pogodba stopi v veljavo ter po prejemu avansnega računa za navedeni znesek in finančnega zavarovanja (originalne brezpogojne, nepreklicne bančne garancije unovčljive na prvi poziv, izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovrednega kavcijskega zavarovanja zavarovalnice) za vračilo avansa v znesku _____ EUR, z veljavnostjo 3 mesecev po dogovorjenem zadnjem dobavnem roku, ki ga dobavitelj predloži naročniku pred izvršitvijo tega plačila. Izvršeno plačilo na račun dobavitelja je pogoj za zahteve in plačila iz tega finančnega zavarovanja. Finančno zavarovanje za vračilo avansa je treba vrniti dobavitelju takoj po podpisu prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe (dve SPPX dvigali z dodatno opremo). V primeru delne dobave, dobavitelj podaljša veljavnost bančne garancije za vračilo avansa do roka, o katerem se dogovori z naročnikom. V nasprotnem primeru lahko naročnik unovči finančno zavarovanje za vračilo avansa.
 - Plačilo 25% pogodbene cene v znesku _____ EUR se izvrši 5 mesecev potem, ko predmetna pogodba stopi v veljavo ter po prejemu avansnega računa za navedeni znesek in

licences, fees, translation, consultancy, materials, processing/alteration and similar).

- 3) Included in the Price are the assembly, erection of the SPPX cranes incl. additional equipment, transportation cost to Koper, final testing and other accessory services (such as support in performing the test of operation of SPPX cranes after the final acceptance of at least 30 days). The supply and final testing of the supply hereunder shall take place in the Koper Port /Luka Koper/.
- 4) The Supplier shall provide for customs clearance in the EU of the SPPX cranes incl. additional equipment referred to in this Contract and acquire the CE marking.
- 5) While issuing the invoice, VAT on the contractual amount shall be invoiced in compliance with applicable legislation.

IV. TERMS OF PAYMENT

Article 4

- 1) The Contracting Authority undertakes to settle the purchase price as provided in Article 3 in the following modality:
 - 25% of the Contract Price EUR _____ shall be paid at the time of Contract entry into effect and after receiving the advance invoice for said amount and a financial security instrument (the original irrevocable unconditional bank guaranty payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), revised 2010, issued by the ICC under no. 758) or an equivalent surety bond of an insurance company) for the demand /refund of the advance payment EUR _____, valid for 3 months after the expiry of the last delivery deadline agreed, to be submitted by the Supplier to the Contracting Authority before the payment is affected. A payment effected into the Supplier's bank account is a precondition for any claims and payments from this financial security instrument. Financial security for the demand /refund of the advance payment shall be returned to the Supplier immediately after the delivery protocol has been signed, based on which the Contracting Authority accepts delivery of the subject matter hereunder (two SPPX Cranes with additional equipment). In the event of a partial supply, the supplier shall extend the validity of the bank guarantee for the refund of advance payment up to the deadline agreed with the Contracting

<p>finančnega zavarovanja (originalne brezpogojne, nepreklicne bančne garancije unovčljive na prvi poziv, izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovrednega kavcijskega zavarovanja zavarovalnice) za vračilo avansa v znesku _____ EUR, z veljavnostjo 3 mesecev po dogovorjenem zadnjem dobavnem roku, ki ga dobavitelj predloži naročniku pred izvršitvijo tega plačila. Izvršeno plačilo na račun dobavitelja je pogoj za zahteve in plačila iz tega finančnega zavarovanja. Finančno zavarovanje za vračilo avansa je treba vrniti dobavitelju takoj po podpisu prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe (dve SPPX dvigali z dodatno opremo). V primeru delne dobave, dobavitelj podaljša veljavnost bančne garancije za vračilo avansa do roka, o katerem se dogovori z naročnikom. V nasprotnem primeru lahko naročnik unovči finančno zavarovanje za vračilo avansa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plačilo 40% pogodbene cene za eno dvigalo z dodatno opremo (1 košara in dve kontejnerski prijemali), torej 20% od celotne pogodbene cene, pred odpremo posameznega SPPX dvigala na lokacijo postavitve v znesku _____ EUR se izvrši po prejemu avansnega računa za omenjeni znesek in finančnega zavarovanja (originalne brezpogojne, nepreklicne bančne garancije unovčljive na prvi poziv, izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovrednega kavcijskega zavarovanja zavarovalnice) za vračilo avansa v znesku _____ EUR, z veljavnostjo 3 mesecev po dogovorjenem zadnjem dobavnem roku, ki ga dobavitelj predloži naročniku pred izvršitvijo tega plačila. Izvršeno plačilo na račun dobavitelja je pogoj za zahteve in plačila iz tega finančnega zavarovanja. Finančno zavarovanje za vračilo avansa je treba vrniti dobavitelju takoj po podpisu prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe (dve SPPX dvigali z dodatno opremo). V primeru delne dobave, dobavitelj 	<p>Authority. Otherwise, the Contracting Authority may realize the financial security for the refund of advance payment.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 25% of the Contract Price EUR _____ shall be paid in 5 (five) months after this Contract has entered into effect and upon receiving the advance invoice to said amount and the financial security instrument (the original irrevocable unconditional bank guaranty payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), revised 2010, issued by the ICC under no. 758) or an equivalent surety bond of an insurance company) for the demand /refund of the advance payment EUR _____, valid for 3 months after the expiry of the last delivery deadline agreed, to be submitted by the Supplier to the Contracting Authority before the payment is effected. A payment effected into the Supplier's bank account is a precondition for any claims and payments from this financial security instrument. Financial security for the demand /refund of the advance payment shall be returned to the Supplier immediately after the delivery protocol has been signed, based on which the Contracting Authority accepts delivery of the subject matter hereunder (two SPPX Cranes with additional equipment). In the event of a partial supply, the supplier shall extend the validity of the bank guarantee for the refund of advance payment up to the deadline agreed with the Contracting Authority. Otherwise, the Contracting Authority may realize the financial security for the refund of advance payment. - 40% of the Contract Price for one crane incl. additional equipment (1 cage and two container handling spreaders), .e. 20% of the full Contract Price, payable before despatch of an individual SPPX Crane to the site, amounting to EUR _____ EUR, after having received the advance invoice to said amount and the financial security instrument (the original irrevocable unconditional bank guaranty payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), revised 2010, issued by the ICC under no. 758) or an equivalent surety bond of an insurance company) for the demand /refund of the advance payment EUR _____, valid for 3 months after the expiry of the last delivery deadline agreed, to be submitted by the Supplier to the Contracting Authority before the payment is made. A payment effected into
---	--

<p>podaljša veljavnost finančnega zavarovanja za vračilo avansa do roka, o katerem se dogovori z naročnikom. V nasprotnem primeru lahko naročnik unovči finančno zavarovanje za vračilo avansa.</p> <p>- Plačilo preostalih 10% skupne pogodbene cene v znesku _____ EUR se mora izvesti v 45 dneh od datuma prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe (dve SPPX dvigali z dodatno opremo) brez napak in ki je podpisan s strani obeh pogodbenih strank ter po prejetju računa in finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi v skladu s 13. členom te pogodbe.</p> <p>2) Finančna zavarovanja, ki so predložena za vsa avansna plačila (90%), imajo veljavnost 3 mesece po dogovorjenem zadnjem dobavnem roku. V primeru podaljšanja dobavnega roka, se ustrezno podaljša tudi veljavnost finančnega zavarovanja za vračilo avansa, sicer ga naročnik lahko unovči.</p> <p style="text-align: center;">5. člen</p> <p>1) Plačilo se izvrši na dobaviteljev bančni račun.</p> <p>2) Dobavitelj na računih navede številko te pogodbe.</p> <p>3) V primeru zamude pri plačilu, mora naročnik plačati zakonske zamudne obresti.</p> <p>V. DOBAVNI POGOJI</p> <p style="text-align: center;">6. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo izvedel dobavo in poskrbel za celotno postavitvev, funkcionalnost in delovanje predmeta te pogodbe v skladu z 2. členom najkasneje v sledečih rokih:</p> <ul style="list-style-type: none">• dobava prvega dvigala z dodatno opremo v pristanišče Luka Koper _____koledarskih dni od podpisa te pogodbe s strani obeh pogodbenih strank• prevzem prvega dvigala z dodatno opremo v roku 25 koledarskih dni od dobave• dobava drugega dvigala z dodatno	<p>the Supplier's bank account is a precondition for any claims and payments from this financial security instrument. Financial security for the demand /refund of the advance payment shall be returned to the Supplier immediately after the delivery protocol has been signed, based on which the Contracting Authority accepts delivery of the subject matter hereunder (two SPPX Cranes with additional equipment). In the event of a partial supply, the supplier shall extend the validity of the financial security instrument for the refund of advance payment up to the deadline agreed with the Contracting Authority. Otherwise, the Contracting Authority may realize the financial security for the refund of advance payment.</p> <p>- The remaining payment of 10% of the total Contract Price, amounting to EUR _____, shall be made in 45 days following the date of acceptance/delivery protocol, which is underlying for the acceptance of the subject matter here under (two SPPX Cranes incl. additional equipment) without mistakes/defects by the Contracting Authority, to be signed by both Parties, and after having received the invoice and the financial security instrument and the bond for elimination of defects during the Defects Liability Period in accordance with Article 13 hereof.</p> <p>2) Financial security instruments submitted for all the advance payments (90%) shall be valid for three months after the expiry of the last delivery deadline agreed. In the event of delivery term extension, the validity of the respective financial security instrument for the refund of advance payment shall be extended, too, otherwise the Contractor is entitled to realize it.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1) The payment shall be made into the Supplier's bank account.</p> <p>2) The Supplier's invoice shall indicate the number of this Contract.</p> <p>3) In case of delayed payment, the Contracting Authority shall pay the interest for default at the lawfully applicable rate.</p> <p>V. DELIVERY TERMS</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1) The Supplier undertakes to deliver the goods and provide for the complete erection of the fully</p>
---	---

<p>opremo v pristanišče Luka Koper najkasneje v roku ___ koledarskih dni od roka za dobavo prvega dvigala in</p> <ul style="list-style-type: none"> • prevzem drugega dvigala z dodatno opremo v roku 20 koledarskih dni od dobave drugega dvigala. <p><i>ALI (ob sklenitvi pogodbe ustrezno izbrati glede na ponudbo)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • dobava obeh dvigal z dodatno opremo v pristanišče Luka Koper _____ koledarskih dni od podpisa te pogodbe in • prevzem obeh dvigal z dodatno opremo v roku 45 koledarskih dni od dobave. <p>2) V primeru zamude pri plačilih s strani naročnika na podlagi 4. člena, se dobavni rok podaljša za isto število dni.</p> <p>3) Prevzem obeh SPPX dvigal z dodatno opremo se izvede na določeni končni lokaciji v Luki Koper, po uspešno opravljenem testu s strani dobavitelja.</p> <p>VI. OBVEZNOSTI DOBAVITELJA</p> <p>7a. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ dobavil predmet pogodbe s profesionalno skrbnostjo in v skladu z določili te pogodbe; ○ zagotovil brezhibno delovanje predmeta pogodbe, brez stvarnih in pravnih napak, ki bo ustrezala vsem veljavnim standardom oznake CE v Republiki Sloveniji ter tehničnim zahtevam in vsem standardom, ki se nanašajo na zaščito in varnost pri delu, kvaliteto in kapaciteto, itd; ○ obveščal in ažuriral naročnika o vsem kar bi lahko vplivalo na kvaliteto in pravočasno izvedbo pogodbenih obveznosti; ○ predložil primerna finančna zavarovanja v skladu s 4., 7b. in 13. členom te pogodbe; <p>2) Pri dobavi predmeta pogodbe mora biti zagotovljena predpisana spremljajoča dokumentacija. V ta namen se imenuje osebo, ki je odgovorna za upravljanje blaga pri vходу v /izhodu iz Luke Koper.</p> <p>3) Dobavitelj se obvezuje, da bo po</p>	<p>functional and operational subject matter hereof in accordance with Art. 2 no later than by the following deadlines:</p> <ul style="list-style-type: none"> • delivery of the first crane incl. additional equipment to the Port of Koper /Luka Koper/ in _____ days after this Contract has been signed by both Parties hereto; • acceptance of the first crane incl. additional equipment in 25 calendar days following the delivery; • Delivery of the second crane incl. additional equipment to Port of Koper no later than in ___ calendar days after the delivery deadline for the first crane, and • acceptance of the second crane incl. additional equipment in 20 calendar days following the delivery thereof. <p><i>OR (to be chosen upon conclusion of the Contract, as per Bid)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • delivery of both cranes incl. additional equipment to the site in the Port of Koper /Luka Koper/ in _____ calendar days after the Contract has been duly signed, and • acceptance of both cranes incl. additional equipment in 45 calendar days following the delivery. <p>2) In the event of delayed payments by the Contracting Authority as provided in Art. 4, the delivery term shall be extended by the same number of days of default.</p> <p>3) Acceptance of both SPPX cranes incl. additional equipment shall be carried out at the final site in the Port of Koper after the Supplier has successfully performed the tests.</p> <p>VI. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER</p> <p>Article 7a</p> <p>1) The Supplier undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Deliver the subject matter hereof with the due care and diligence of a qualified and responsible professional, in compliance with this Contract; ○ ensure faultless operation of the goods supplied, free from any factual and legal errors, conforming to all applicable CE-Certificate standards in the Republic of Slovenia and to all technical requirements and standards governing the protection and safety at work, the required quality and capacity, etc.; ○ keep the Contracting Authority duly informed and updated about any and all
--	---

<p>izvršenem končnem prevzemu (tj. prevzemu obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal z dodatno opremo) vsaj 30 koledarskih dni zagotavljal podporo pri izvedbi testa delovanja SPPX dvigal.</p> <p>4) Dobavitelj bo mesečno obveščal naročnika o napredovanju del v proizvodnji in postavitvi dvigal, tako da naročnik lahko pravočasno izvede kontrolo kvalitete v skladu z 10. členom.</p> <p style="text-align: center;">7b. člen</p> <p>1) Kot pogoj za veljavnost te pogodbe, dobavitelj predloži naročniku finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v roku 8 delovnih dni od podpisa pogodbe.</p> <p>2) Kot instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti se zahteva predložitev originalne brezpogojne, nepreklicne bančne garancije unovčljive na prvi poziv, izdelane po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovrednega kavcijskega zavarovanja.</p> <p>3) Vrednost in valuta je 10 % pogodbene cene iz 3. člena te pogodbe z DDV.</p> <p>4) Veljavnost finančnega zavarovanja je najmanj 90 dni po datumu, ko naj bi skladno s to pogodbo bili prevzeti obe dvigali. V primeru podaljšanja dobavnega roka se ustrezno podaljša tudi veljavnost finančnega zavarovanja, sicer ga naročnik lahko unovči.</p> <p>5) V primeru, da dobavitelj ne izpolnjuje svojih pogodbenih obveznosti glede dogovorjene kvalitete, količine in rokov, ki so določeni v tej pogodbi, naročnik lahko unovči finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.</p> <p>6) Instrument finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti se vrne dobavitelju takoj po podpisu prevzemnega zapisnika, na podlagi katerega naročnik v celoti prevzame predmet te pogodbe (dve SPPX dvigali z dodatno opremo) in po prejemu instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi v skladu s 13. členom te pogodbe.</p> <p>7) V primeru delne dobave, dobavitelj lahko podaljša veljavnost vsakega instrumenta</p>	<p>circumstances that might affect the quality and timely fulfilment of obligations hereunder;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ submit the adequate financial security instruments as required in Articles 4., 7b. and 13 hereof; <p>2) The required documentation specified herein shall accompany the delivery of the subject matter hereof. For this purpose, a person in charge of the management of the goods at the entrance/ exit to/from the Port of Koper shall be appointed.</p> <p>3) The Supplier further undertakes to ensure the assistance in carrying out the performance test of the SPPX Cranes hereunder (ie. taking over both cranes or the last of both cranes with additional equipment) for at least 30 calendar days following the final acceptance of delivery.</p> <p>4) The Supplier shall keep the Contracting Authority informed on the progress of works in the manufacture and on erection of cranes monthly, so that the Contracting Authority can perform the quality control in compliance with Article 10.</p> <p style="text-align: center;">Article 7b</p> <p>1) As a condition for the contract validity, the Supplier shall submit to the Contracting Authority the Performance Bond in 8 workdays from the contract signing.</p> <p>2) As an instrument for performance bond is required to be submitted the original irrevocable unconditional bank guaranty payable on first demand, issued in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), revised 2010, issued by the ICC under no. 758) or an equivalent surety bond.</p> <p>3) The value thereof and currency shall be 10% of the Contract Price from Art. 3 incl. VAT.</p> <p>4) The financial security instrument shall be valid for at least 90 days after the scheduled date of delivery of both cranes hereunder. In case of an extension of the delivery deadline, the validity of the financial instrument for performance bond is also to be extended accordingly, otherwise the Contractor is entitled to realize it.</p> <p>5) Should the Supplier fail to satisfy the required quality, quantity and delivery terms as provided herein, the Contracting Authority may realize the performance bond instrument.</p> <p>6) The Performance Bond Instrument shall be returned to the Supplier promptly after signing</p>
---	--

finančnega zavarovanja do medsebojno dogovorjenega roka z naročnikom. V nasprotnem primeru je naročnik upravičen do unovčitve instrumenta finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

VII. POGOJI NA LOKACIJI

8. člen

Naročnik poskrbi za ureditev naslednjih pogojev na lokaciji brez stroškov za dobavitelja:

- a) naročnik v časovnem roku, ki je določen v 6. členu, dobavitelju zagotovi primerno lokacijo v pristanišču Luka Koper na lokaciji za razkladanje, nakladanje, postavitve, končno testiranje postavitve ter zagona obratovanja predmeta pogodbe, ki je urejena in na kateri se ne nahaja oz. se ne izvajajo druge dejavnosti naročnika. Skladno z navedenim ima dobavitelj možnost uporabe obale v dolžini 70 m in širini 50 m (pravokotno na linijo morja) za obdobje največ 5 tednov od dostave dvigal oziroma prvega dvigala (odvisno od tega, ali ju bo dostavil hkrati ali enega po enega) v pristanišče. Po petih tednih mora dobavitelj zmanjšati delovišče na dolžino max. 35 metrov in širino 50 metrov, katero lahko ima na razpolago dodatne 4 tedne. Delovišče bo umeščeno na skrajnem zahodnem delu pomola I (vez 7D). Motnje uporabe ostalih vezov na kontejnerski obali so dovoljene največ 24 ur oziroma v primeru dostave enega po enega dvigala 24 ur zaradi dostave posameznega dvigala. Funkcionalni preizkus delovanja vseh pogonov in sistemov na obeh dvigalih se izvede na mestu montaže dvigala, ki bo izven območja Luke Koper, da bi zagotovili krajši čas med postavitvijo dvigal na vez 7D in pričetkom uporabe dvigal v procesu;
- b) naročnik poskrbi za ureditev mesta razkladanja na lokaciji brez bremenitve kakršnihkoli pristaniških dajatev;
- c) naročnik zagotovi električno energijo, razsvetljavo in vodo proti plačilu.
- d) naročnik uredi preskusne teste za testiranje in zagon obratovanja opreme na lokaciji;
- e) dobavitelj je odgovoren za nadzor in carinjenje;
- f) naročnik zagotovi ustrezno pripravljeno lokacijo za dvigali (vključno s priključnim

the acceptance of delivery protocol, based on which the Contracting Authority has taken over the subject matter hereof (two SPPX Cranes with additional equipment) in full volume and scope, and after having received the Supplier's financial security instrument – the bond for elimination of defects during the Defects Liability Period in accordance with Article 13 hereof.

- 7) Where it comes to a partial delivery, the Supplier may extend the validity of each financial security instrument until the mutually agreed delivery deadline(s). Where no agreement is achieved, the Contracting Authority is entitled to realize the financial security instrument (Performance Bond).

VII. SITE CONDITIONS

Article 8

The Contracting Authority shall arrange for the following site conditions at its own expense:

- a) Within the time limit set forth in article 6, the Contracting Authority shall provide a suitable, orderly Site Area in the Port of Koper for unloading, loading, assembly/erection, final testing and commissioning of the subject matter hereof, which shall be clear of any debris and equipment or other activities of the Contracting Authority. Accordingly, a shore/ quay of 70m length and 50m width (perpendicularly to the sea line) shall be available to the Supplier for a term of no more than five weeks from the delivery/positioning of the (first) crane(s) (as the case may be whether full or partial supply) in the Port. After five weeks, the Supplier shall reduce the work site to the length of max. 35 m and width 50m, which will be at its disposal for additional four weeks. The work site will be located in the uttermost western part of Pier 1 (berth 7D). Any disturbance to the usage of the remaining berth on the container shore are permitted for max. 24 hours, or in case of partial delivery, 24 hours per crane. The functional operating test of all drives/propulsion and other systems on both cranes will take place at the site of erection/assembly of the crane outside the Port of Koper Area, in order to ensure shorter lead-time between crane erection on Berth 7D and commencement of use of the cranes in the work process;
- b) Contracting Authority shall provide an orderly place ready for unloading at the site, free of any port charges/ dues to Supplier.
- c) It shall provide power supply, general lighting

mestom) za namestitev priklopnih omaric in pripravljenost dvigal za zagon obratovanja in končno testiranje ter za obratovanje predmetnih novih dvigal.

VIII. POGODBENA KAZEN

9.člen

- 1) Pogodbeni stranki s to pogodbo določata tudi pogodbena kazni, in sicer za sledeče primere: (a) za zamudo, (b) za napake pri izpolnitvi (nepravilno izpolnitev) ter (c) za neizpolnitev.
- 2) Če dobavitelj zamudi rok dobave ali prevzema prvega ali drugega SPPX dvigala z dodatno opremo iz kateregakoli vzroka, razen v primeru višje sile, dolguje naročniku 0,5 % od pogodbene cene brez DDV za vsak začetni teden zamude (pogodbena kazni za zamudo). Plačilo pogodbene kazni za zamudo ne sme presegati 10 % pogodbene vrednosti brez DDV. Pravica do pogodbene kazni za zamudo nastane na podlagi pogodbe in dejstva zamude, naročnik pa si je ni dolžan ponovno pridržati. Naročnik lahko zato pogodbena kazni za zamudo uveljavlja, tudi če si ob sprejemu zamudne izpolnitve dobavitelja pravice do pogodbene kazni ni izrecno pridržal.
- 3) Če dobavitelj pravočasno dobavi prvo in drugo SPPX dvigalo z dodatno opremo, vendar s stvarnimi ali pravnimi napakami, ki so dobavitelju pravočasno sporočene, in dobavitelj do roka prevzema dvigala napake ne odpravi, je dobavitelj dolžan plačati pogodbena kazni za čas, ki teče od naslednjega dne po roku za prevzem dvigala do odprave vseh napak (pogodbena kazni zaradi napak), in sicer za vsak začetni teden neodprave napak 0,5% pogodbene cene brez DDV, skupno pa ne več kot 10% pogodbene cene brez DDV. Kot dan notifikacije napake se šteje dan, ko je bilo dobavitelju odposlano sporočilo o napaki po elektronski pošti, ustno ali s priporočeno pošto; kot dan odprave napake pa dan, ko je zapisniško ugotovljeno, da so bile vse grajane napake odpravljene ali, če zapisniško ni ugotovljen dan odprave napak, dan, ko so bile vse napake dejansko odpravljene, predmet pogodbe pa ponovno izročen v nemoteno uporabo naročnika.
- 4) Plačilo katerekoli pogodbene kazni

and water to the site, at the Supplier's cost.

- d) The Contracting Authority shall further arrange for testing and commissioning (start-up of operation) of the equipment at Site;
- e) Supplier is responsible for supervision and customs clearance;
- f) Contracting Authority shall provide for the site readiness for cranes (incl. network termination point) to install the junction boxes and readiness of cranes for the operation start-up and final testing, as well as for the operation of the new cranes.

VIII. CONTRACT PENALTY

Article 9

- 1) Herewith, the Parties stipulate the contractual penalty for the following cases: (a) delay, (b) default caused by mistakes/defects (improper execution), and (c) non-performance.
- 2) Should the Supplier delay the delivery deadline or acceptance of delivery of the first or second SPPX crane, incl. additional equipment, for any reason whatsoever other than force majeure, the Supplier shall pay a penalty amounting to 0.5% of the Contract Price excl. VAT for each commenced week of delay (contractual penalty for delay). However, the contractual penalty for delay may not exceed 10% of the Contract Price excl. VAT. The entitlement to penalty for delay occurs based on the Contract and on the fact of delay, and the Contracting Authority is not under obligation to reserve it once again. The Contracting Authority may enforce the penalty for delay also if it has not expressly reserved the right to contractual penalty at the time of accepting the Supplier's delayed performance.
- 3) Should the Supplier deliver the first and the second crane incl. additional equipment in due time, however, with factual or legal defects that were reported to the Supplier in due time, and the Supplier has not eliminated such defects in the given delivery deadline for the take-over of the first crane, the Supplier shall pay the penalty for the period starting on the next day after the deadline for delivery of crane until the day on which all the defects have been remedied (contractual penalty for defects), the penalty amounting to 0,5% of the Contract Price excl. VAT for each week of defect persisting, however the aggregate penalty not exceeding 10% of the Contract Price excl. VAT. The day on which a message notifying a defect was e-mailed or advised or sent by registered mail to the Supplier

dobavitelja ne odvezuje od garancijskih obveznosti po tej pogodbi, kakor tudi ne od odškodninske odgovornosti, v kolikor škoda presega pogodbeno kazen.

- 5) Za višino izračunane pogodbene kazni, o čemer naročnik dobavitelju izstavi račun, se vzpostavi terjatev naročnika do dobavitelja in se obveznost naročnika za znesek pogodbene kazni zmanjša oz. se z le-to pobota.
- 6) Pogodbeno kazen za neizpolnitev v višini 10% pogodbene vrednosti brez DDV lahko naročnik uveljavlja v vseh primerih, ko pride do razveze pogodbe zaradi odstopa od pogodbe zaradi zamude ali napak ali iz drugega razloga na strani dobavitelja.
- 7) V primeru, da je naročniku zaradi zamude, nepravilne izpolnitve oziroma neizpolnitve dobavitelja nastala škoda, ki presega pogodbeno kazen, je dobavitelj poleg pogodbene kazni dolžan plačati tudi vse nastale stroške in povrniti škodo zaradi zamude, nepravilne izpolnitve oziroma neizpolnitve v višini, ki jo bo naročnik obračunal, tj. razlika do popolne odškodnine.

IX. KOLIČINSKI IN KVALITATIVNI PREVZEM

10. člen

- 1) Dobavitelj mora pisno obvestiti naročnika 14 dni pred izvedbo prevoza posameznega dvigala z dodatno opremo v pristanišče Luka Koper. Naročnik je upravičen do informativnega ogleda (na naročnikove stroške) dvigal z dodatno opremo v proizvodilnih obratih. V okviru informativnega ogleda mora dobavitelj naročniku na kraju, kjer poteka montaža dvigal, ob zaključku montaže zagotoviti vse potrebno, da se lahko dvigalo pred prihodom v Luko Koper priklopi na električno omrežje in predhodno testira. Šele po uspešno opravljenih testih lahko dobavitelj dvigalo pripelje v Luko Koper. Ta informativni ogled ne predstavlja nobenih pravnih posledic za naročnika, vendar pa v primeru, da se ta informativni ogled ne izvede v roku 14 dni od dobaviteljevega obvestila o prevozu, lahko dobavitelj izvrši prevoz brez ogleda.
- 2) Količinski in kvalitativni prevzem opreme, ki je predmet te pogodbe, se izvede v Luko Koper s strani naročnikove prevzemne

shall count as the Defect Notification Date; the day on which it has been protocolized that all defects are eliminated or remedied shall count as the Defect Elimination Date; where the day of defect elimination has not been established by a protocol, the day on which all defects have been in fact eliminated /remedied and the subject matter hereunder re-delivered to the Contracting Authority for its free use shall be deemed as the Defect Elimination Date.

- 4) Payment of any contractual penalty shall not relieve the Supplier from all its guarantee obligations hereunder, nor from its liability for damages if the damage should exceed the contractual penalty.
- 5) The amount of penalty invoiced to the Supplier shall be deemed as the Contracting Authority's claim due from the Supplier and it shall be deducted from the Contracting Authority's liability for payment, or offset with it, as the case may be.
- 6) The Contracting Authority may enforce the penalty for non-performance amounting to 10% of the Contract Price excl. VAT in any case of rescission of the Contract based on the withdrawal therefrom due to delay or defects or for any other reason on the part of the Supplier.
- 7) In the event that the Supplier's delay or improper execution or non-performance has inflicted damage or loss to the Contracting Authority in excess of the Contract Price, the Supplier shall pay, in addition to contractual penalty, any cost and loss resulting from such delay or non-performance, in the amount (i.e. the balance to full indemnity) to be invoiced by the Contracting Authority.

IX. QUANTITY AND QUALITY-RELATED ACCEPTANCE

Article 10

- 1) The Supplier shall notify the Contracting Authority, in writing, 14 days prior to transportation of each crane incl. additional equipment to the Port of Koper. The Contracting Authority is entitled to perform, at its own cost, an informative survey of the cranes incl. additional equipment, in the Supplier's manufacturing plant. In the scope of such an informative survey, the Supplier shall provide for all the necessary installations to connect to power supply at the site of erection of the cranes upon the completion of assembly/erection, and to enable the Contracting Authority to carry out all the preliminary tests of the crane(s) before arrival at the Port of Koper. Only after successful

komisije in dobavitelja. Prevzem se izvrši takoj po obvestilu o pripravljenosti za prevzem. V primeru, da se prevzem ne izvede pravočasno ali v celoti in v primeru, da naročnik dvigalo oz. dvigali uporabi v skladu s 5. odstavkom tega člena, se smatra, da je prevzem posameznega dvigala z dodatno opremo izveden 21 dni po prejemu obvestila o pripravljenosti za prevzem.

- 3) Vse teste opravi dobaviteljevo osebje v prisotnosti naročnika. Vsi stroški v povezavi s testiranjem dvigal (operaterjeva namestitvev in bivanje, razne zahteve...) so vključeni v ceni in so v breme dobavitelja.
- 4) Dobavitelj poskrbi, da se pred prevzemom za celotno opremo, ki se vrši v Luki Koper, uspešno opravijo vsi testi, ki so predpisani s strani slovenskih organov (v skladu z vsemi veljavnimi standardi EU za dvigala).
- 5) Naročnik ne sme prevzeti posameznega dvigala z dodatno opremo v uporabo pred sprejetjem ali izdajo prevzemnega zapisnika za to dvigalo. V primeru, da naročnik prevzame v uporabo dvigali z opremo brez soglasja dobavitelja pred sprejetjem ali pred izdajo prevzemnega zapisnika, se smatra, da se je prevzem dvigal z opremo s strani naročnika izvedel brez prevzemnega zapisnika.
- 6) Pogodbeni stranki soglašata, da naročnik lahko upravlja SPPX dvigali po prevzemu na svojo lastno odgovornost v roku za končno plačilo v skladu s 4. členom, brez plačila kakršnega koli nadomestila za to in ne izključujoč garancijskih obveznosti dobavitelja v skladu s to pogodbo.

11. člen

- 1) V primeru, da prevzemna komisija za obe dobavljeni SPPX dvigali z dodatno opremo ugotovi, da dobava ustreza pogodbenim zahtevam, je prevzemni zapisnik, s katerim se prevzame obe dvigali oziroma v primeru zaporedne dobave zadnje od dvigal, osnova za plačilo v skladu z zadnjo alinejo prvega odstavka 4.člena. V primeru, da prevzemna komisija pri količinskem in kvalitativnem prevzemu ugotovi, da dobava ne ustreza pogodbenim zahtevam, se sestavi prevzemni zapisnik v katerem se zavrne prevzem in navede zahtevo, da dobavitelj odpravi napake oz.

testing may the Supplier bring the crane to the Port of Koper. Such informative survey does not constitute any legal consequences for the Contracting Authority, however, should the survey not take place in 14 days after the Supplier's notice of readiness for transportation, the Supplier may undertake transportation without performing a survey.

- 2) The quantity and quality-related acceptance of the equipment hereunder shall take place in the Port of Koper by the acceptance committee of the Contracting Authority and attended by the Supplier. Acceptance is to be made without undue delay following the notification of readiness of acceptance. Should the acceptance not be carried out in due time or completely, and where the Contracting Authority should use the crane(s) in accordance with paragraph 5 of this Article, it shall be deemed that the acceptance of an individual crane incl. additional equipment on the 21st day after having received the notice of readiness for acceptance of delivery.
- 3) All tests shall be undertaken by the Supplier's personnel in attendance of the Contracting Authority. The cost relating to testing of the cranes (operator's presence and accommodation, various claims ...) are included in the price and to be charged to the Supplier.
- 4) The Supplier shall ensure before the acceptance of delivery in the Port of Koper that the entire equipment delivered shall satisfy all the tests required by the Slovenian authorities (conforming to all the EU standards for cranes).
- 5) The Contracting Authority shall not put an individual crane incl. additional equipment into use before the acceptance or prior to issuance of the Acceptance Certificate/Protocol for that particular crane is issued. Should the Contracting Authority, without the Supplier's consent, put the cranes incl. equipment into use prior to acceptance or issue of the Acceptance Certificate, it shall be deemed that the acceptance of the cranes incl. equipment took place by the Contracting Authority without the Acceptance Certificate.
- 6) The Parties agree that after due acceptance, the Contracting Authority is entitled to operate the SPPX cranes at its own risk in the term till the final payment deadline under Article 4, without any payment whatsoever for that term and not excluding the warranty liabilities of the Supplier hereunder.

Article 11

pomanjkljivosti. Te napake se navedejo v prevzemnem zapisniku in dobavitelj jih mora nemudoma odpraviti. Obe pogodbeni stranki podpišeta prevzemni zapisnik. V primeru, da dobavitelj zavrne podpis zapisnika, mora biti to navedeno v zapisniku in dobava oziroma prevzem se tako smatra kot zavrjen.

X. DOKUMENTACIJA

12a. člen

- 1) Skupaj s predmetom te pogodbe mora dobavitelj za dobavljeni dvigali z dodatno opremo predložiti naslednjo dokumentacijo:
 - navodila za pravilno delovanje in vzdrževanje v angleškem jeziku v treh kopijah - (ena kopija v elektronski obliki – USB),
 - navodila za pravilno delovanje in vzdrževanje v slovenskem jeziku v treh kopijah - (ena kopija v elektronski obliki – USB) v roku 30 dni pred dobavo prvega dvigala,
 - sheme električnih inštalacij v angleškem jeziku z glavnimi diagrami v slovenskem jeziku v treh kopijah - (ena kopija v elektronski obliki – USB)
 - sheme strojne instalacije v angleškem jeziku v treh kopijah,
 - A - testi in certifikati o nameščenem materialu in opremi v roku 15 dni pred dobavo prvega dvigala,
 - napisi in oznake na dvigalih in opremi v slovenskem jeziku,
 - katalog rezervnih delov v treh kopijah - (ena kopija v elektronski obliki - USB) v angleškem jeziku,
 - izjava o skladnosti "CE" za celotni dvigali,
 - napisi in programi na zaslonu dvigal in na monitorju v slovenskem jeziku.

12b. člen

- 1) Dobavitelj ima vse pravice, lastništvo in udeležbo, vključno z lastninsko pravico, avtorsko pravico ter druge pravice

- 1) Should the Acceptance Committee establish for both SPPX cranes incl. equipment delivered, that the delivery is conforming to the contractual requirements, the Acceptance Protocol underlying for the acceptance of both cranes, or for the last crane in a partial delivery, shall be the groundwork for the payment required under Article 4, par. 1, last indent. Should the Acceptance Committee establish in the course of the quantity and quality-related acceptance that the delivery does not satisfy the contract requirements, the resulting Acceptance Protocol refuses the acceptance indicating the fault/deficiency to be eliminated or remedied by the Supplier. The faults/ deficiency shall be specified in the Protocol and the Supplier shall eliminate them forthwith. Both Parties shall sign the Acceptance Protocol. Should the Supplier refuse to sign the Protocol, this fact shall be protocolized and the delivery, or acceptance thereof, shall be deemed as rejected.

X. DOCUMENTATION

Article 12a

- 1) The Supplier shall enclose to the delivery of the cranes incl. additional equipment hereunder the documentation as follows:
 - Instructions for regular operation and maintenance in English, in three copies - (thereof, one electronic copy – on a USB),
 - Instructions for regular operation and maintenance in Slovenian language, in three copies - (thereof, one electronic copy – on a USB), to be submitted in 30 days before delivery of the first crane,
 - Drawings of electrical circuit installations in English, with the Slovenian translation of the principal diagrams, in three copies - (thereof, one electronic copy – on a USB)
 - Mechanical drawings in English, in three copies,
 - A-tests and certificates on the materials and equipment installed, to be submitted in 15 days prior to delivery of the first crane,
 - Inscriptions and markings on the cranes and equipment in Slovenian language,
 - Catalogue of spare parts in three copies - (thereof, one electronic copy – on a USB), in English,

intelektualne in industrijske lastnine v zvezi z dokumenti, risbami, programsko opremo, poročili, tehničnimi informacijami, definicijami, opisi, priročniki in kakršnokoli drugo intelektualno lastnino, ki je v lasti dobavitelja ali pa jo ta ustvari.

- 2) Dokumentov, risb, programske opreme, poročil, tehničnih informacij, definicij, opisov, priročnikov in kakršne koli druge intelektualne lastnine, ki jo dobi naročnik, se brez soglasja dobavitelja ne sme uporabiti za noben drugi namen razen za postavitve, zagon obratovanja, delovanje ali vzdrževanje dvigal z dodatno opremo. Ne sme se jih drugače uporabljati ali kopirati, reproducirati, prenesti ali posredovati tretjim osebam, če bi to pomenilo kršitev pravic intelektualne lastnine iz te pogodbe ali veljavne zakonodaje.
- 3) Ne glede na določbe tega člena, naročnik lahko proda ali odda v najem predmet te pogodbe tretjim osebam.

XI. GARANCIJA

13. člen

- 1) Dobavitelj zagotavlja, da bodo realizirane vse dogovorjene tehnične in druge značilnosti opreme, ki so navedene v obrazcu OBR-1B ("Tehnične zahteve") in njegovi prilogi, ki sta priložena dobaviteljevi ponudbi. Dobavitelj nadalje zagotavlja, da oprema ustreza vsem predpisanim standardom, kakovosti in zmogljivosti, kot tudi zaščiti in varnosti pri delu, tako da jih naročnik lahko uporabi v skladu s "Tehničnimi zahtevami".

Ta garancija je dana pod pogojem, da se dvigali in dodatna oprema v vseh pogledih pravilno vodi, upravlja, servisira in vzdržuje, v skladu z dobaviteljevimi navodili in pod navedenimi pogoji obratovanja.

Iz garancije so izvzete naslednje postavke:

- a. popravilo ali zamenjava, ki sta nujna zaradi običajne obrabe ali zaradi vandalizma;
- b. potrošni material, vključno z, ampak ne omejeno le na material kot so žarnice in varovalke;
- c. popravila, nadomestitve ali prilagoditve, ki jih je izvedel ali

- o CE-Declaration of Conformity for the complete cranes,
- o Inscriptions and programs on the crane screen and on the monitor, in Slovenian language.

Article 12b

- 1) The Supplier shall have all the rights, title and interest incl. ownership right, copyright and other intellectual and industrial property rights to documents, drawings, software, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property that the Supplier holds or creates.
- 2) Without prior consent of the Supplier, any documents, drawings, software, reports, technical information, definitions, descriptions, manuals and any other intellectual property acquired by the Contracting Authority shall not be used for any other purpose than for the erection, commissioning, operation or maintenance of the cranes incl. additional equipment hereunder. They may not otherwise be used or copied, reproduced, transferred or transmitted to third party where that act would constitute a breach of intellectual property rights hereunder or under applicable laws.
- 3) Notwithstanding the provisions of this Article, the Contracting Authority may sell or rent the goods / equipment hereunder to third party.

XI. WARRANTY

Article 13

- 1) The Supplier warrants to incorporate all the agreed technical and other characteristics of the equipment specified in the OBR-1B-Form ("Technical Requirements") and in the enclosure thereto, both enclosed to the Supplier's Bid,. Furthermore, the Supplier assures that the equipment satisfies all the regulatory standards, quality and capacity requirements, as well as the occupational safety requirements: accordingly, the Contracting Authority may use them in compliance with the "Technical Requirements".

This warranty is given under the condition that the cranes incl. equipment are in all respects operated, handled, serviced and maintained properly, in full compliance with the Supplier's instructions and under the operating conditions specified.

<p>začel naročnik;</p> <p>d. napake, ki dobavitelju niso bile pravočasno sporočene v spodaj navedenem garancijskem roku;</p> <p>e. napake ali škoda, ki so nastale zaradi malomarnosti, razen dobaviteljeve malomarnosti, nesreče, zlorabe, neprimerne namestitve (razen namestitve, ki jih je opravil dobavitelj ali njegov podizvajalec), ker naročnik ni upošteval navodil za uporabo predmeta pogodbe.</p> <p>2) Dobavitelj zagotavlja, da bo predmet te pogodbe nemoteno deloval vsaj 36 mesecev od datuma prevzema dvigala z dodatno opremo.</p> <p>3) Garancija za jekleno konstrukcijo in barvanje mora veljati vsaj 8 let od datuma prevzema dvigala.</p> <p>4) Garancija vključuje brezplačne rezervne dele, transportne stroške in montažo oz. vse stroške v zvezi s popravili, vključno s prihodom pooblaščenega servisnega inženirja in izvedbo del.</p> <p>5) Naročnik mora takoj po odkritju napake pisno ali z e-mailom obvestiti dobavitelja o napaki na predmetu pogodbe.</p> <p>6) Dobavitelj se obvezuje, da bo ob uspešnem končnem prevzemu (tj. prevzemu obeh dvigal oziroma zadnjega od obeh dvigal z opremo) naročniku izročil finančno zavarovanje za odpravo napak v garancijski dobi.</p> <p>7) Vrsta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi: originalna brezpogojna, nepreklicna bančna garancija unovčljiva na prvi poziv, izdelana po Enotnih pravilih za garancije na poziv (EPGP, revizija iz leta 2010, izdana pri MTZ pod št. 758) ali enakovredno kavcijsko zavarovanje zavarovalnice. Višina zavarovanja je: 5 % pogodbenega zneska iz 3. člena, z DDV, kar znaša _____.</p> <p>8) Veljavnost finančnega zavarovanja je 37 mesecev od prevzema predmeta pogodbe v celoti (tj. obeh SPPX dvigal z dodatno opremo).</p> <p>9) Finančno zavarovanje se lahko unovči pod naslednjimi pogoji:</p> <ul style="list-style-type: none"> o v primeru, da dobavitelj med garancijskim obdobjem ne izpolni 	<p>The following items /parts are excluded from the warranty:</p> <p>a. the repair or replacement of which becomes necessary due to normal wear and tear, or due to vandalism;</p> <p>b. exhaustible items/materials, including but not limited to, such items as bulbs and fuses;</p> <p>c. Items needing repair, replacement or modification carried out or commenced by the Contracting Authority;</p> <p>d. Failures of which were not duly reported to the Supplier within the defects liability period stated below;</p> <p>e. Faults or damage incurred due to negligence other than negligence on the part of the Supplier, accident, abuse, improper installation (other than the installations undertaken by the Supplier or its subcontractor), at the fault of the Contracting Authority not observing the instructions for use/ operation of the crane/ equipment.</p> <p>2) The Supplier shall guarantee that the goods supplied hereunder shall be operating faultlessly for no less than 36 months after the date of acceptance of a crane incl. equipment.</p> <p>3) The guarantee for steel structure and paint shall be valid for no less than 8 (eight) years from the date of acceptance of a crane.</p> <p>4) The guarantee comprises the free spares, transport cost and assembling/erection, i.e. all the costs incurred for repairs, including the arrival of an authorised service engineer and the work performed.</p> <p>5) The Contracting Authority shall alert the Supplier in writing, by e-mail promptly on any detection of a fault/ defect on the goods supplied.</p> <p>6) Upon acceptance of final acceptance (ie. Acceptance of both cranes or the last crane with equipment) the Supplier undertakes to submit to the Contracting Authority the bond for elimination of defects during the Defects Liability Period.</p> <p>7) The type of Bond for Elimination of Defects during the Defects Liability Period: original unconditional, irrevocable bank guaranty payable on first demand, issued by a first-class bank in compliance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG), revised 2010, issued by the ICC under no. 758) or an equivalent surety bond of an insurance</p>
--	---

<p>garancijskih obveznosti, ki so določene v tej pogodbi;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ v primeru, da je za dobavitelja objavljena plačilna nesposobnost, prisilna poravnava ali stečaj. <p>V garancijskem obdobju dobavitelj odpravi vse napake in nepravilnosti, ki predstavljajo razliko med dejanskim delovanjem in tehničnimi zahtevami.</p> <p>10) V primeru, da dobavitelj ne predloži naročniku instrumenta finančnega zavarovanja za odpravo napak v garancijski dobi v skladu s 6. odstavkom tega člena, je naročnik upravičen do unovčitve instrumenta finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.</p> <p style="text-align: center;">14. člen</p> <p>1) Dobavitelj se obvezuje, da bo v garancijskem obdobju na svoje stroške v roku 24 ur (v ta čas štejejo le delovni dnevi) od prejema obvestila odpravil vse napake, ki se nanašajo na programske težave in jih lahko dobavitelj odpravi preko oddaljenega dostopa. Za vse ostale napake (mehanske, konstrukcijske,...) mora dobavitelj na svoje stroške v roku 24 ur (v ta čas štejejo le delovni dnevi) od prejema obvestila naročniku posredovati terminski plan s predvidenimi aktivnostmi za odpravo napak in aktivno začeti z odpravo napak. V primeru zastojev dvigala, kateri bi naročniku povzročali večje težave pri delu z dvigalom (neoperativnost dvigala), mora dobavitelj v roku 48 ur od prejema obvestila poslati v Luko Koper strokovnjaka, kateri mora v najkrajšem možnem času (v dogovoru z naročnikom) napako odpraviti.</p> <p>2) V primeru, da dobavitelj ne odpravi napak v roku, ki je določen v prvem odstavku tega člena, naročnik lahko naroči popravilo s strani drugega subjekta na stroške in tveganje dobavitelja. Zaradi posredovanja naročila drugemu subjektu iz razlogov, navedenih v tem odstavku, naročnik ne izgubi pravic in ugodnosti, ki izhajajo iz dobaviteljeve garancije za predmet te pogodbe.</p> <p>3) Dobavitelj ni odgovoren za zamude pri dobavi v primerih iz 18. člena te pogodbe (višja sila), če je o tem obvestil naročnika</p>	<p>company. Amount insured: 5 % of the contractual amount from Article 3, incl. VAT, which makes _____.</p> <p>8) Validity of financial security instrument is 37 months from the acceptance of the complete delivery hereunder (i.e. both SPPX cranes incl. additional equipment).</p> <p>9) The financial security instrument may be realised under the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ If the supplier during the warranty period fails to perform the warranty obligations specified herein; ○ If the Supplier has declared insolvency, forced administration receivership or bankruptcy. <p>In the warranty period, the Supplier shall eliminate all faults, defects and deficiencies that constitute a difference between actual status/functioning and technical requirements.</p> <p>10) Should the supplier fail to submit to the Contracting Authority the financial security instrument – the Bond for Elimination of Defects during the Defects Liability Period from paragraph 6 of this Article, the Contracting Authority shall be entitled to realize the Performance Bond.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1) During the warranty period (Defects Liability Period), the Supplier undertakes to eliminate all defects resulting from software faults/malfunctions that can be resolved by remote access, in 24 hours (workdays only) from receiving the notification, at the Supplier's own cost. For all other failures /defects (mechanical, constructional, etc.), the Supplier shall submit to the Contracting Authority a time schedule indicating foreseen activities to eliminate defects, in 24 hours (workdays only) from having received the notification and actively commence eliminating them. In the event of failure/standstill of a crane which could result in major problems with crane operations of the Contracting Authority (non-operational crane), the Supplier shall send an expert to the Port of Koper in 48 hours after receiving the notice of failure; such expert shall eliminate the failure in the shortest time possible (in agreement with the Contracting Authority).</p> <p>2) Should the Supplier not eliminate the failure/defect in the term provided in paragraph one of this Article, the Contracting Authority may place an order for repair with another entity, at the</p>
--	---

skladno z 19. členom te pogodbe.

- 4) V primeru zastoja dvigala, zaradi ugotovljenih napak po 1. odstavku tega člena, je dobavitelj dolžan naročniku povrniti vso škodo, ki jo je naročnik imel, zaradi napak.

15. člen

- 1) Dobavitelj se obvezuje, da bo zagotovil razpoložljivost rezervnih delov in morebitno intervencijo iz poprodajne storitve za dvigali z dodatno opremo in rezervne dele iz te pogodbe za dobo 20 let od podpisa te pogodbe.
- 2) Dobaviteljevo zagotovilo iz prvega odstavka tega člena ne preneha veljati v primeru likvidacije, stečaja ali kakršnegakoli prenehanja dejavnosti s strani proizvajalca.

16. člen

- 1) Za nadomestne oz. dele, ki so popravljani med garancijsko dobo veljajo isti garancijski pogoji kot za originalne dele oz. za dvigali z dodatno opremo. Vendar pa garancija za zamenjane in popravljene dele ne velja več kot 4 leta od datuma prevzema posameznega dvigala (razen garancije za jekleno konstrukcijo in barvanje, ki velja 8 let od datuma prevzema posameznega dvigala).

XII. PODIZVAJALCI – če bodo vključeni

17. člen

- 1) Pogodbeni stranki ugotavljata, da so neposredna plačila s strani naročnika zahtevali naslednji podizvajalci dobavitelja, ki sodelujejo pri izvajanju javnega naročila:
_____ .
- 2) Za navedene podizvajalce so neposredna plačila obvezna. S podpisom te pogodbe dobavitelj pooblašča naročnika, da na podlagi računov, ki jih izdajo ti podizvajalci, ki sodelujejo pri izvajanju javnega naročila, in katere potrdi dobavitelj, naročnik opravlja plačila neposredno podizvajalcem za dela, ki jih podizvajalci opravijo pri izvajanju javnega naročila.
- 3) Podizvajalci se s takšnimi neposrednimi

cost and risk of the Supplier. Having awarded the repair work to another entity for reasons stated in this paragraph, the Contracting Authority shall not lose any rights and benefits from the Supplier's warranty for the subject matter hereof.

- 3) The Supplier shall not be held responsible for any delayed supplies in cases referred to in Article 18 hereof (force majeure), provided that the Contracting Authority has been duly notified in accordance with Article 19 hereof.
- 4) In the event of a failure/ standstill of a crane due to defects referred to in paragraph one of this Article, the Supplier shall indemnify the Contracting Authority for all damage resulting from such defects.

Article 15

- 1) The Supplier undertakes to maintain availability of spares and potentially intervene with an after-sales service for the cranes incl. additional equipment, and the spares referred to herein for 20 years after the contract is signed.
- 2) The Supplier's guarantee from paragraph one above shall not expire in the event of liquidation, bankruptcy or any termination of activity on the part of the Manufacturer.

Article 16

- 1) The same guarantee terms as for original parts or for the cranes incl. equipment shall apply for the spares, or parts repaired during the guarantee period. However, the warranty for the parts replaced and repaired does not exceed 4 (four) years from the date of acceptance/ take-over of an individual crane (other than the warranty for steel structure and paint that is valid for 8 years from the acceptance date of an individual crane).

XII. SUBCONTRACTORS – where included

Article 17

- 1) The Parties state that the following Supplier's sub-contractors who are included in the implementation of the public procurement contract, have demanded direct payments from the Contracting Authority:
_____ .
- 2) Payments are obligatory for the a.m. sub-contractors above. Having signed this Contract,

<p>plačili strinjajo, kot je razvidno iz soglasij, ki so priloga te pogodbe.</p> <p>4) Dobavitelj mora svojemu računu, ki ga izda naročniku, obvezno priložiti račune svojih podizvajalcev, ki jih je predhodno potrdil.</p> <p>5) Plačila podizvajalcem se izvedejo v rokih in na enak način kot velja za plačila dobavitelju.</p> <p>6) Če neposredno plačilo podizvajalcu ni obvezno, mora dobavitelj naročniku najkasneje v roku 60 dni od dneva plačila končnega računa poslati svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, iz katere izhaja, da je podizvajalec prejel plačilo za opravljeno delo, neposredno povezano s predmetom javnega naročila. Nepredložitev izjave v navedenem roku je razlog za uvedbo prekrškovnega postopka zoper dobavitelja pred Državno revizijsko komisijo. Poleg globe je sankcija tudi izločitev iz postopkov naročanja za obdobje, ki je določeno v šestem odstavku 112. člena ZJN-3.</p> <p>7) Dobavitelj mora imeti v primeru izvajanja pogodbenih obveznosti s podizvajalci ob sklenitvi te pogodbe ali v času njenega izvajanja s podizvajalci sklenjene pogodbe.</p> <p>8) Dobavitelj mora med izvajanjem javnega naročila naročnika obvestiti o morebitnih spremembah informacij iz drugega odstavka 94. člena ZJN-3 ter mu poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava naknadno vključiti v izvajanje del, in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev mora dobavitelj skupaj z obvestilom posredovati tudi podatke in dokumente iz 2., 3. in 4. alineje drugega odstavka 94. člena ZJN-3.</p> <p>9) Naročnik zavrne vsakega podizvajalca, če zanj obstajajo razlogi za izključitev skladno z dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila. Naročnik lahko zavrne predlog za zamenjavo podizvajalca oziroma vključitev novega podizvajalca tudi, če bi to lahko vplivalo na nemoteno izvajanje del in če novi podizvajalec ne izpolnjuje pogojev, ki jih je postavil naročnik v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila. Naročnik se zavezuje o morebitni zavrnitvi novega podizvajalca obvestiti dobavitelja najkasneje v desetih dneh od prejema predloga.</p>	<p>the Supplier authorizes the Contracting Authority to pay the amounts invoiced by these Sub-Contractors who were engaged in the performance of this Contract, subject to the Supplier's approval of such invoices, directly to respective Sub-Contractors for the works performed in the implementation of this Public Procurement.</p> <p>3) These Sub-Contractors agree with such direct payments, which arises from the consents enclosed hereto.</p> <p>4) The Supplier shall enclose to its invoice addressed to the Contracting Authority the invoices of their Sub-Contractors, duly approved.</p> <p>5) Payments to Sub-Contractors shall be made in the same terms and modality as applicable for the Supplier.</p> <p>6) Where a direct payment to sub-contractors is not required, the Supplier shall send to the Contracting Authority, no later than 60 days after having received the payment for its final invoice, its own written Statement and the Statement of the Sub-Contractor(s) involved affirming that the latter has/have received the payment for the work performed and directly related to the subject matter of the Public Procurement. Failing to submit such a Statement in the given term is the ground for instituting before the National Review Commission violations proceedings versus the Supplier. In addition to a fine imposed, the sanction also imposes the elimination from public procurement procedure for a period laid down in Article 112 paragraph 6 ZJN-3.</p> <p>7) Where the Supplier engages sub-contractors in the implementation of its contractual obligations, the Supplier shall have contracts made with such sub-contractors at the time of signing this Contract or in the course of the Contract term.</p> <p>8) In the course of implementing the public procurement, the Supplier shall report to the Contracting Authority any change to the information specified in Article 94 par. 2 ZJN-3 no later than in five days after the change has occurred, as well as provide the Contracting Authority with the information on any new sub-contractor(s) to be engaged subsequently for the works hereunder. Where new sub-contractors are to be involved, the Supplier shall send a notice to the Contracting Authority including the details and the documents referred to in Article 94 par. 2 indent 2., 3. and 4, ZJN-3.</p>
---	--

- 10) Če naročnik ugotovi, da dela izvaja podizvajalec, ki ga dobavitelj ni navedel v svoji ponudbi oziroma ni dogovorjen s to pogodbo, ima pravico odstopiti od pogodbe in od dobavitelja zahtevati plačilo celotne nastale škode.

XIII. OMEJITVE ODGOVORNOSTI

18. člen

- 1) Višja sila lahko podaljša dobavni rok za čas njenega trajanja.
- 2) Višjo silo predstavljajo vsi dogodki ali okoliščine, ki se lahko zgodijo po podpisu pogodbe in ki jih pogodbeni strani ne moreta pričakovati, se jim izogniti ali jih preprečiti. Brez omejitev za zgoraj navedeno, so primeri višje sile naravne nesreče, požari, vojne (razglašene ali ne), stavke, upori, revolucije, izpadi električne energije, nedobave goriva, neizvedbe transporta, izpadi dobave opreme in drugega blaga ali storitev, dejanja oblasti, prepovedi izvoza ali uvoza, eksplozije, poplave, nesreče, sabotaže, neugodni vremenski pogoji, izgredi in okvare ali izgube med prevozom ali skladiščenjem tudi zamude pri dobavi s strani podpogodbenikov (ki je posledica višje sile kot opredeljeno v tej pogodbi), izjemno močni vetrovi, megla, led in druge slabe plovne razmere, ki jih pogodbeni stranki ne more predvideti in lahko preprečijo zamude v ladijskem prevozu in onemogočijo pravočasno dostavo dvigala na lokacijo ali pravočasno nakladanje dvigala na ladjo.
- 3) Kot višja sila se tudi upoštevajo obvezni omejitveni ukrepi posameznih držav za zavezitev širjenja korona virusne bolezni (COVID-19), ki so zunaj sfere pogodbenih strank in ki vplivajo na pravočasno izpolnitev pogodbenih obveznosti, kar mora izkazati stranka, ki se na takšne ukrepe sklicuje.

- 9) The Contracting Authority shall refuse any sub-contractor if there exist any reasons for elimination in the documentation related to awarding a public contract. The Contracting Authority may refuse a proposal for substituting a sub-contractor, or for engaging a new sub-contractor, where that might affect the smooth and orderly execution of works and where a new sub-contractor does not satisfy the terms and conditions imposed by the Contracting Authority in the documentation related to this public contract award. The Contracting Authority undertakes to inform the Supplier on such refusal of a new sub-contractor no later than in ten days from receiving the proposal.

- 10) Should the Contracting Authority detect a sub-contractor carrying out the work hereunder who was not indicated in the Supplier's Bid, or who has not been agreed hereunder, respectively, the Contracting Authority is entitled to withdraw from the Contract and demand from the Supplier the payment of the total damage incurred thereby.

XIII. LIMITATIONS OF LIABILITY

Article 18

- 1) An event of force majeure shall extend the delivery term for the period of duration thereof.
- 2) A Force majeure event is any event or circumstance that may occur after the Contract has been signed and could not be expected, evaded or averted by either of the Parties, Without limitation to the foregoing, the force majeure events can be: natural disasters, fire, wars (whether declared or not), strikes, insurrection/revolts, revolution, failure of power and/or fuel supply, non-execution of transportation, non-delivery or incomplete delivery of equipment or other goods/services; acts of government, ban of export or import; explosions, floods, accidents, sabotage, non-permitting/ unfavourable weather conditions, riots and civil commotions; losses/ breakage of goods during transportation or storage, delayed deliveries from sub-contractors (when resulting from force majeure as defined herein); exceptionally strong winds, fog, ice and other bad navigational conditions, which a Party could not have foreseen and which can prevent the vessel from reaching the Site or Yards on time or loading the cranes onboard the vessel.
- 3) Mandatory restrictive measures of individual countries to contain the spread of coronavirus disease (COVID-19), which are outside the

19. člen

- 1) Pogodbeni stranka, ki utrpi takšno višjo silo, mora takoj o tem obvestiti drugo pogodbeno stran z e-mailom z navedbo razloga in približnega trajanja višje sile.
- 2) Po prenehanju višje sile, mora pogodbeni stranka obvestiti drugo pogodbeno stranko na enak način kot ob njenem nastanku. Pogodbeni stranka, ki utrpi višjo silo, mora dokumentirati vzrok za tak primer višje sile.

20. člen

- 1) V primeru, da je trajanje višje sile daljše od treh mesecev, se pogodbeni strani dogovorita o nadaljnjem izvajanju te pogodbe. V primeru da ne dosežeta dogovora, lahko vsaka pogodbeni stran odstopi od pogodbe brez uveljavljanja pravice do odškodninskih zahtevkov.

XIV. PROTİKORUPCIJSKA IN SOCIALNA KLAVZULA

21. člen

- 1) Pogodbeni stranki potrjujeta, da sta seznanjeni in se zavedata dejstva, da je predmetna pogodba nična, če je ali bo v katerikoli fazi sklepanja ali izvajanja te pogodbe kdo v imenu ali na račun dobavitelja predstavniku ali posredniku naročnika obljubil, ponudil ali dal kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla po tej pogodbi, za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bo naročniku povzročena škoda ali pa je ali bo omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku ali posredniku naročnika in/ali dobavitelja ali njegovemu predstavniku, zastopniku ali posredniku.
- 2) Pogodbeni stranki se obvezujeta, da se bosta izogibali vsem praksam, ki bi vodile do neveljavnosti pogodbe v skladu s prejšnjim odstavkom tega člena. Ta izjava predstavlja izjavo v skladu s pravili o integriteti in preprečevanju korupcije.
- 3) Pogodba preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je sodišče s pravomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti iz drugega odstavka 3. člena ZJN-3 s strani

sphere of the contracting parties and which affect on the timely fulfillment of contractual obligations, are also considered as force majeure, which must be demonstrated by the party, who is referring to such measures.

Article 19

- 1) The Party affected by such a force majeure event shall inform the other Party forthwith of such circumstances by e-mail, and indicate the reason(s) and approximate duration of force majeure event(s).
- 2) The same modality of informing shall be applied after the termination of a force majeure event. The Party struck by such force-majeure events or circumstances shall document the cause thereof.

Article 20

- 1) Where a force majeure event lasts for longer than three months, the Parties shall negotiate about further implementation hereof. Should no agreement be reached between the Parties, either Party may withdraw from the Contract without any right to claim damages.

XIV. ANTI-CORRUPTION AND SOCIAL COVENANT

Article 21

- 1) The Parties hereby acknowledge having been informed and aware of the fact that said Contract be null and void if at any stage of negotiation/conclusion or execution hereof any person had or will have promised, offered or given on behalf or account of the Supplier to any representative, agent or broker of the Contracting Authority any undue advantage or benefit with the intent of acquiring the business hereunder, concluding said business under more favourable terms, by omission of the due supervision over the performance of obligations hereunder, or by any other act, conduct or omission resulting in a damage or loss to the Contracting Authority, or allowing to obtain undue advantage to any representative, agent or broker of the Contracting Authority and/or or the Supplier or to their representatives, agents or brokers.
- 2) The Parties further undertake to avoid any practices that might lead to voidness of this Contract in accordance with the preceding

izvajalca pogodbe o izvedbi javnega naročila ali njegovega podizvajalca ali če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu pogodbe ali njegovem podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s plačilom za delo, delovnim časom, počitki, opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek.

Razvezni pogoji se uresniči pod pogojem, da je od seznanitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti pogodbe še najmanj šest mesecev, v primeru nastopanja s podizvajalci pa tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu dobavitelj ustrezno ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo.

V primeru izpolnitve razveznega pogoja se šteje, da je pogodba razvezana z dnem sklenitve nove pogodbe o izvedbi javnega naročila, naročnik pa mora nov postopek oddaje javnega naročila začeti nemudoma, vendar najkasneje v 30 dneh od seznanitve s kršitvijo. Če naročnik v tem roku ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je pogodba razvezana trideseti dan od seznanitve s kršitvijo.

XV. VELJAVNOST POGODBE

22. člen

- 1) Pogodba je sklenjena, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki in postane veljavna pod izpolnitvijo odložnega pogoja predložitve instrumenta finančnega zavarovanja za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.
- 2) Pogodba ostane v veljavi do izpolnitve vseh pogodbenih obveznosti.

XVI. KONČNO DOLOČILO

23. člen

- 1) Pogodba se lahko spremeni s podpisanim aneksom, ki ga potrdita in podpišeta obe pogodbeni stranki. V primeru, da kakršnokoli določilo iz te pogodbe je ali bi postalo neveljavno, to ne bi smelo vplivati na preostala pogodbeno določila. Neveljavno določilo se mora zamenjati z

paragraf. This statement stands for the Statement required by the regulations on integrity and prevention of corruption.

- 3) This Contract shall terminate when the Contracting Authority has been informed that a court has unappealably ascertained, or ruled on, any breach of the obligations under Art. 3 par. 2 ZJN-3 on the part of the Contractor hereunder or by its sub-contractor, respectively, or when the Contracting Authority has been informed that a competent government Authority has ascertained no less than two breaches on the part of the Contractor against the labour legislation (regulations on remuneration for work, working and rest times, carrying out the work based on civil law contracts despite existence of a labour relationship, or in any breach arising from illegal/ black market employment), for which any fine(s) for violation has/have been unappealably imposed on the Contractor.

The resolutive condition is materialized when there is no less than a six-month-period between the acknowledgement of the breach and the expiry of the Contract term; where sub-contractors are involved, the resolutive condition is materialized also if the Supplier fails to substitute or replace such a sub-contractor in 30 days after having acknowledged the breach.

In the event of fulfilment of the resolutive condition, it shall be deemed that the Contract be dissolved on the day of concluding a new public contract and the Contracting Authority shall commence a new contract award forthwith, but no later than in 30 days following acknowledgement of the breach or violation. Should the Contracting Authority fail to initiate a new contract award procedure, the current Contract shall be deemed rescinded on the thirtieth day from the day of acknowledgement of the breach or violation.

XV. VALIDITY OF THE CONTRACT

Article 22

- 1) The Contract is made when signed by both Parties hereto and enters into force under the suspensive condition: delivery of a performance bond (i.e. financial security instrument for good execution of contractual obligations).
- 2) The Contract shall remain in force until all the contractual obligations are satisfied.

XVI. CONCLUSIVE PROVISION

<p>veljavnim določilom, ki mora do največje možne mere služiti namenu, ki mu sledita pogodbeni stranki.</p> <p>2) Ta pogodba, vključno s prilogami, sezname itd., predstavlja celoten sporazum med pogodbenima strankama glede predmeta te pogodbe in nadomešča vse predhodne ustne ali pisne dogovore in sporazume med pogodbenima strankama.</p> <p>3) Pogodbeni stranki sta sporazumni, da v zvezi z izvajanjem pogodbenih pravic in obveznosti komunicira z javnostmi samo naročnik, kolikor ni izrecno in pisno usklajeno z naročnikom, da z javnostjo komunicira tudi dobavitelj. Kršitev določila tega člena predstavlja takšno kršitev pogodbe, da jo lahko naročnik odpove brez odpovednega roka.</p> <p>4) Dobavitelj s sklenitvijo te pogodbe izjavlja, da je seznanjen z Etičnim kodeksom naročnika, ki je objavljen na spletni strani naročnika.</p> <p>5) Dobavitelj se zavezuje ravnati tudi skladno s Kodeksom ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luka Koper, ki je prav tako objavljen na spletni strani naročnika in za kar je tudi podpisal »Izjavo dobavitelja«, ki je sestavni del Kodeksa.</p> <p>6) Pogodbeni stranki bosta morebitne spore nastale iz te pogodbe ali zaradi te pogodbe uredili sporazumno, v primeru, da sporazumna rešitev ne bo mogoča, bo za rešitev sporov pristojno sodišče v Kopru ob uporabi slovenskega prava.</p> <p>7) Ta pogodba je sestavljena v slovenskem in angleškem jeziku v dveh enakih kopijah, od katerih vsaka pogodbeni stranka dobi en izvod. V primeru morebitnih razlik ali različnih interpretacij prevlada slovenska različica.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1) This Contract may be modified by means of an annex approved and signed by both Parties. Should any of the provisions of this Contract be or become invalid, such fact should not affect the remaining contract provisions. Any provision rendered invalid shall be replaced by a valid provision that shall, to the largest extent possible, serve the purpose pursued by both Parties.</p> <p>2) This Contract, incl. enclosures (appendices, schedules etc.) hereto, represents the entire agreement/ understanding between the Parties with regard to the subject matter hereof and shall supersede all prior agreements between them, whether oral or in writing.</p> <p>3) The Parties agree that solely the Contracting Authority shall communicate with the public regarding exercising of the contractual rights and obligations, unless it is expressly arranged, in writing, with the Contracting Authority that the Supplier may communicate as well. A breach against this Article is deemed to lead to cancellation of Contract by the Contracting Authority with immediate effect (without a notice term).</p> <p>4) Having entered into this Contract, the Supplier declares to acknowledge and observe the Code of Ethics of the Contracting Authority that is published on the home page of the latter.</p> <p>5) Furthermore, the Supplier undertakes to act in compliance with the 'Code of Conduct for Suppliers to member companies of the Luka Koper Group', likewise published on the home page of the Contracting Authority, for which the Supplier has signed the Statement by the Supplier that is an integral part of the Code referred to above.</p> <p>6) The Parties shall resolve any dispute arising from, or in connection with this Contract, amicably, by negotiating; if they fail to reach an agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Koper, applying the Slovenian Law.</p> <p>7) This Contract has been made in Slovenian and English language, in two identical copies, one for each Party. In the event of any discrepancy or different interpretation, the Slovenian version shall prevail.</p>
---	--

Koper, _____

(kraj, datum)

_____, _____

(Place, Date)

Naročnik/ Contracting Authority:

Predsednik uprave /
Management Board President
Dimitrij Zadel

(pooblaščen oseb za podpis pogodbe)

Član uprave/ Member of the
Management Board
Metod Podkrižnik

Dobavitelj / Supplier :

(naziv/name)

(Person authorized to sign the Contract)

**IZJAVA/PODATKI O UDELEŽBI FIZIČNIH IN PRAVNIH
OSEB V LASTNIŠTVU PONUDNIKA**
ter
**O GOSPODARSKIH SUBJEKTIH, ZA KATERE SE GLEDE NA DOLOČBE ZAKONA, KI UREJA
GOSPODARSKE DRUŽBE, ŠTEJE, DA SO POVEZANE DRUŽBE S PONUDNIKOM** (šesti
odstavek 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije, UL RS, št. 69/2011)

JAVNO NAROČILO	
Naročnik	Luka Koper d.d. Vojkovo nabrežje 38 6501 Koper
Oznaka javnega naročila	JN 290/2020
Predmet javnega naročila	Nabava dveh SPPX dvigal
PODATKI O PRAVNI OSEBI - PONUDNIKU	
Polno ime oz. naziv ponudnika	
Sedež ponudnika	
Občina sedeža ponudnika	
Matična številka ponudnika	
Št. vpisa v sodni register	

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji subjekti (fizične in pravne osebe):

Št.	Ime in priimek/Naziv	Naslov stalnega bivališča/Sedež	Delež lastništva %
1			
2			
...			

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so pri lastništvu zgoraj navedenega ponudnika udeleženi naslednji tihi družbeniki (fizične in pravne osebe):

Št.	Ime in priimek/Naziv	Naslov stalnega bivališča/Sedež	Delež lastništva %
1			
2			
...			

*v primeru, da ponudnik ne bo izpolnil te tabele, bo naročnik štel, da ponudnik izjavlja, da v njegovem lastništvu ni tihih družbenikov.

Spodaj podpisani zastopnik izjavljam, da so skladno z določbami zakona, ki ureja gospodarske družbe, povezane družbe z zgoraj navedenim ponudnikom, naslednji gospodarski subjekti:

Št.	Naziv	Sedež	Vrsta povezave / Delež lastništva
1			
2			
...			

*v primeru, da ponudnik ne bo izpolnil te tabele, bo naročnik štel, da ponudnik izjavlja, da nima povezanih družb.

Ponudnik lahko vse zgoraj zahtevane podatke predloži tudi v elektronski obliki.

Če ponudnik predloži lažno izjavo oz. da neresnične podatke o navedenih dejstvih, ima to za posledico ničnost pogodbe/okvirnega sporazuma.

Datum: _____

Ponudnik

Kraj: _____

žig

(ime priimek in podpis
pooblaščene osebe)

OBR-8

IZJAVA PONUDNIKA O SPOŠTOVANJU KODEKSA RAVNANJA ZA DOBAVITELJE DRUŽB SKUPINE LUKA KOPER, D.D.

Potrjujemo, da imamo izvod Kodeksa ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper in izjavljamo, da imamo skupne vrednote, da spoštujemo in se ravnamo skladno s Kodeksom ravnanja za dobavitelje družb Skupine Luke Koper ter uveljavljamo vrednote navedene v njem ter potrjujemo, da bomo spoštovanje teh načel zagotovili tudi pri svojih dobaviteljih in podizvajalcih.

Naziv in žig podjetja	Kraj	Datum
..... (1. podpis) (po potrebi 2. podpis)
..... (ime s tiskanimi črkami) (ime s tiskanimi črkami)
..... (oddelek/funkcija) (oddelek/funkcija)